叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 荒岛余生(the Castaway) 000001

2. 荒岛余生(the Castaway) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

荒岛余生(The Castaway)
第1/2页

[ðə; ði] ['kæstəweɪ]
THE **CASTAWAY**
这 荒岛求生者

荒岛余生

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [dænzəl]
By **GEORGE** **DANZELL**
经过 乔治 丹泽尔

作者：乔治·丹泽尔

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['bɪrdɪd] ['kæstəweɪ] [ʌv; əv] [speɪs] ?
Who **was** **this** **bearded** **castaway** **of** **space** **?**
WHO 曾是 这 留着胡子的 荒岛求生者 的 空间 ?

这个留着胡子的太空漂流者是谁?

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒoʊnə] .
Some **said** **he** **was** **Jonah** **.**
一些 说 他 曾是 约拿 .

有人说他是约拿。

['ʌðər] [θɔːt]
Others **thought**
其他的 想法

其他人则认为

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] , [mæd]['saɪəntɪst] .
him **a** **long** **-** **lost** **,** **mad** **scientist** **.**
他 一个 长的 - 丢失的 , 疯狂的 科学家 .

他就像一个失散多年的疯狂科学家。

[bʌt; bət]
But
但

但

[luː'tenənt] [breit] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [neɪm]
Lieutenant **Brait** **knew** **him** **by** **a** **name**
中尉 布雷特 知道 他 经过 一个 姓名

布雷特中尉知道他的名字。

[ðæt] [wʌz; wəz][oʊld] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
that **was** **old** **when** **the** **world** **was** **young** **.**
那 曾是 老的 什么时候 这 世界 曾是 年轻的 .

那在世界还很年轻的时候就已经很古老了。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntər] - .
Planet **Stories** **Winter** **1940** **.**
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1940 年冬季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][æd][ɪn][ðə; ði] ['klæsɪfaɪd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wiːks] ['speɪsˌweɪz] ['wiːkli] .
There was an ad in the classified columns of this week's Spaceways Weekly .
那里 曾是 一个 广告 在 这 分类 列 的 这 本周 太空通道 每周 .

本周《太空航道周刊》的分类广告栏里刊登了一则广告。

[ˌaɪ 'tiː] [æskt] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][wʌn] " [pɔːl] [mɔ'ræn] ,
It asked for information concerning the whereabouts of one " Paul Moran ,
它 问 为了 信息 有关 这 下落 的 一 " 保罗 莫兰 ,

它要求提供有关"保罗·莫兰"下落的信息，

[læst] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɔːf][frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['speɪsˌpɔːrt][fɔːr; fər][pɑːrts] [ˌʌn'lɑːgd] .
last known to have taken off from Long Island Spaceport for parts unlogged .
最后的 已知 到 有 已采取 离开 从 长的 岛 太空港 为了 部分 未登录 .

据知最后一次是从长岛航天港起飞，但未记录到任何部件。

" ['kæptɪn] - [druː] [ðə; ði]['noʊtɪs][tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Captain McNeally drew the notice to my attention .
" 队长 - 画 这 注意 到 我的 注意力 .

"麦克尼利上尉让我注意到了这一通知。"

[hiː; hi] [sed] , " [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [breit] .
He said , " Look at this , Brait .
他 说 , " 看 在 这 , 布雷特 .

他说："看看这个，布雷特。"

['wɔznt] [mɔ'ræn][ðə; ði] [tʃæp] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['æstərɔidz] ?
Wasn't Moran the chap we picked up in the asteroids ?
不是 莫兰 这 小伙子 我们 挑选 向上 在 这 小行星 ?

莫兰不就是我们在小行星带捡到的那个人吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [rɪ'membər] — "
It seems to me I remember — "
它 似乎 到 我 我 记住 — "

我好像记得——

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" You should , " I told him .
" 你 应该 , " 我 讲述 他 .

"你应该这么做，"我告诉他。

" [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [twaɪs] ['evri] ['ʃʌt(ə)l] , [ɪn'greɪvd] [ɑːn][koʊld] [stiːl] .
" You see his name twice every shuttle , engraved on cold steel .
" 你 看 他的 姓名 两次 每一个 穿梭 , 刻 在 寒冷的 钢 .

"你每次乘坐班车都能看到他的名字两次，刻在冰冷的钢铁上。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] .
And you can be thankful for that .
和 你 能 是 感恩 为了 那 .

你应该为此感到庆幸。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] ['ænsər] [ðɪs] [æd] .
But I don't think he'll answer this ad .
但 我 不 思考 地狱 回答 这 广告 .

但我认为他不会回复这则广告。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] ['evər] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

I	don't	think	they'll	ever	hear	from	him	.	"
我	不	思考	他们会	曾经	听到	从	他	.	"

我觉得他们再也联系不上他了。

" [ðæt] , " [skɔft] [ðə; ði] ['ʃɪpər] , " [ɪz] ['nɑːnsens] !

"	That	,	"	scoffed	the	Shipper	,	"	is	nonsense	!
"	那	,	"	嘲笑	这	托运人	,	"	是	废话	!

"那,"托运人嗤之以鼻,"简直是胡说八道!"

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] , [breit] ?

Do	you	realize	what	this	means	,	Brait	?
做	你	意识到	什么	这	方法	,	布雷特	?

布雷特,你明白这意味着什么吗?

[ðɪs] [æd][wʌz; wəz][in'səːtid][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] .

This	ad	was	inserted	by	the	Government	Patent	Office	.
这	广告	曾是	插入	经过	这	政府	专利	办公室	.

此广告由政府专利局刊登。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [mɔ'ræn] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðɪs] —

There's	a	fortune	waiting	for	Mr	.	Moran	back	on	Earth	,	when	he	sees	this	—
有	一个	财富	等待	为了	先生	.	莫兰	后退	在	地球	,	什么时候	他	看到	这	—

"

"

"

莫兰先生回到地球后,会看到这笔财富——

" [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['weɪtɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['sɔːftli] , " [wen] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	A	fortune	waiting	,	"	I	said	softly	,	"	when	and	if	he	ever	sees	it	.
"	一个	财富	等待	,	"	我	说	轻轻	,	"	什么时候	和	如果	他	曾经	看到	它	.

"一笔财富正等待着他,"我轻声说道,"如果他能发现的话。"

[bʌt; bət][aɪ]['wʌndər] , ['skɪpər] .

But	I	wonder	,	Skipper	.
但	我	想知道	,	船长	.

但我很好奇,船长。

[aɪ] ['wʌndər] .

I	wonder	.
我	想知道	.

我想知道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [nɔːrθ] , [west] [ænd; ənd] [lɔft] [ʌv; əv] ['sɪriːz] [wen]

"	We	were	about	three	thousand	miles	north	,	west	and	loft	of	Ceres	when
"	我们	是	关于	三	千	英里	北	,	西方	和	阁楼	的	谷神星	什么时候

[wiː; wi][fɜːrst] ['saɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

we	first	sighted	him	.
我们	第一的	目击者	他	.

"我们第一次看到他时,距离谷神星西北偏北约三千英里。"

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][spɑːrks] ,

I	remember	that	well	,	because	I	was	on	the	Bridge	,	and	our	Sparks	,
我	记住	那	出色地	,	因为	我	曾是	在	这	桥	,	和	我们的	火花	,

我记得很清楚,因为当时我在舰桥上,我们的火花……

['toʊbi] [frɪʃ] , [hæd; həd][dʒʌst]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [friː] ['klɪrəns] [rɪ'pɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs]

Toby	Frisch	,	had	just	handed	me	a	free	clearance	report	from	the	space
托比	弗里施	,	有	只是	递交	我	一个	自由的	清除	报告	从	这	空间

[kə'mændər] [ʌv; əv] [ðæt] ['plænəˌtɔɪd] .

commander	of	that	planetoid	.
指挥官	的	那	行星体	.

托比·弗里施刚刚递给我一份来自那颗小行星太空指挥官的免费安全许可报告。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['tʃʌkld] .
I read it and chuckled .
我 读 它 和 轻笑 .

我读完后忍不住笑了。

[aɪ] [sed] , " [spɑːrks] , [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][trænˈskrɪpʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .
I said , " Sparks , this bit of transcription is a masterpiece .
我 说 , " 火花 , 这 少量 的 转录 是 一个 杰作 .

我说："斯帕克斯，这段转录简直是杰作。"

['noʊbɑːdi][iksˈpekts][ə; eɪ]['reidiəumæn][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɔːr][hæv; həv] [breɪnz] , [bʌt; bət] [bluː]
Nobody expects a radioman to be good - looking or have brains , but blue
无人 预期 一个 无线电员 到 是 好的 - 寻找 或者 有 大脑 , 但 蓝色的
[speɪs] [əˈbʌv] ,
space above ,
空间 多于 ,

没人指望无线电员长得好看或者头脑聪明，但是头顶的蓝色太空，

[mæn] , [jʊr; jər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['græmər] — "
man , your spelling and grammar — "
男人 , 你的 拼写 和 语法 — "

老兄，你的拼写和语法——"

" [liːv] [maɪ] ['relətɪvz] , " [sed] [spɑːrks] ['stɪfli] , " [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .
" Leave my relatives , " said Sparks stiffly , " out of this .
" 离开 我的 亲属 , " 说 火花 僵硬地 , " 出去 的 这 .

"别把我的亲戚牵扯进来，"斯帕克斯生硬地说。

[ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [oʊ] . [kjuː] . [ɔːr] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Is the message O . Q . or ain't it ? "
是 这 信息 哦 . 问 . 或者 不是 它 ? "

这条信息是OQ还是不是?

" [jes] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] .
" Yes , " I told him , " with a light sprinkling of no .
" 是的 , " 我 讲述 他 , " 和 一个 光 洒 的 不 .

"是的，"我告诉他，"但又略带一丝否定。"

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːpəreɪtər] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ænˈtɪgəni] .
Sometimes I wish we had a good operator aboard the Antigone .
有时 我 希望 我们 有 一个 好的 操作员 船上 这 安提戈涅 .

有时我真希望"安提戈涅号"上有一位优秀的操作员。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɑːnəvən] ['brʌðərz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "
Like one of those Donovan brothers , for instance . "
喜欢 一 的 那些 多诺万 兄弟 , 为了 实例 . "

例如，就像多诺万兄弟中的一位那样。

" [ðem; ðəm] [gaɪz] ! " [snɪft] [spɑːrks] .
" Them guys ! " sniffed Sparks .
" 他们 伙计们 ! " 嗅了嗅 火花 .

"是那家伙！"斯帕克斯抽泣着说。

" [tuː] [waɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brɪtʃɪz] , [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] .
" Too wise for their britches , both of ' em .
" 也 明智的 为了 他们的 裤子 , 两个都 的 - 呃 .

"他们俩都太自作聪明了。"

[aɪm][ə; eɪ] [bʌg] - ['paʊndər] , [nɑːt][ə; eɪ][dʒoʊk] - [bʊk] .
I'm a bug - pounder , not a joke - book .
我是 一个 漏洞 - 重锤 , 不是 一个 开玩笑 - 书 .

我是灭虫员，不是笑话书。

[ɪf] [its] [smɑːrt] [kræks] [juː; jʊ][wɑːnt] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [bai] [æn; ən]['ɔːdioʊ] ?

If	it's	smart	cracks	you	want	,	why	don't	you	buy	an	audio	?
如果	它是	聪明的	裂缝	你	想	,	为什么	不	你	买	一个	声音的	?

如果你想要的是高明的破解方法，为什么不买个音频文件呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['ɛl'tiː] . [rʊs] ['bɑːrtlət] , [fɜːrst] [meit] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ,

"	It	was	at	this	point	that	Lt	.	Russ	Bartlett	,	First	Mate	of	our	ship	,
"	它	曾是	在	这	观点	那	中尉	.	拉斯	巴特利特	,	第一的	伴侣	的	我们的	船	,

“就在这时，我们船上的大副拉斯·巴特利特中尉……”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] ['æzɪməθ] [θruː] [ðə; ði] - , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [weɪvd]

who	had	been	shooting	the	azimuth	through	the	perilens	,	turned	and	waved
WHO	有	到过	射击	这	方位角	通过	这	-	,	转向	和	挥手

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'saɪtɪdli] .

to	me	excitedly	.
到	我	兴奋地	.

那个一直通过斜视镜测量方位角的人转过身来，兴奋地向我挥手。

" [breit] , [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] !

"	Brait	,	take	a	look	!
"	布雷特	,	拿	一个	看	!

“布雷特，快看！”

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [daʊn] [bɪ'loʊ] !

There's	a	man	down	below	!
有	一个	男人	向下	以下	!

下面有个男人!

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]['æstərɔidz] !

On	one	of	the	minor	asteroids	!
在	一	的	这	次要的	小行星	!

在一颗小型小行星上!

" [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ][dʒoʊk] , ['bɑːrtlət] ?

"	I	said	,	"	A	joke	,	Bartlett	?
"	我	说	,	"	一个	开玩笑	,	巴特利特	?

我说：“巴特利特，开玩笑吗？”

[juːd] ['betər] [tʃek] [ðə; ði] [ə'laɪnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] - .

You'd	better	check	the	alignment	of	that	perilens	.
你会	更好的	查看	这	结盟	的	那	-	.

你最好检查一下那个透镜的对准情况。

[ðæts] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] [juː; jʊ] [siː] .

That's	the	Man	in	the	Moon	you	see	.
那就是	这	男人	在	这	月亮	你	看	.

你看，那就是月亮上的男人。

" ['gʌnər] [mə'kɔɪ] , ['bɑːrtləts] ['stɔntʃəst] [frend] [ænd; ənd][əd'maɪərər] , [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Gunner	McCoy	,	Bartlett's	staunchest	friend	and	admirer	,	looked	up	from	the
"	炮手	麦考伊	,	巴特利特的	最坚定的	朋友	和	仰慕者	,	看起来	向上	从	这

['roʊtər][pɔːrt] ,

rotor	port	,
转子	港口	,

“巴特利特最忠实的朋友和仰慕者，炮手麦考伊从旋翼口抬起头来，

['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['leðəri] , [speɪs] - [tʌf] [tʃi:ks] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd] [skwɜ:tid] ['mɛkəl] -
wrinkled **his** **leathery** **,** **space** **-** **toughed** **cheeks** **into** **a** **frown** **,** **and** **squirted** **mekel** **-**
皱 他的 皮革状的 , 空间 - 坚强 脸颊 进入 一个 皱眉 , 和 喷射 梅克尔 -
[dʒu:s][æt; ət][ə; eɪ]['dɪstənt] - .
juice **at** **a** **distant** **gobboon** **.**
汁 在 一个 遥远 - .

他皱起饱经太空摧残的粗糙脸颊，皱成一团，朝远处的哥布林喷出一股麦克尔汁液。

" [mɛ'bi] [ju:; jʊ] ['betər] [lʊk] , ['mɪstər] . [breit] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Mebbe** **you** **better** **look** **,** **Mr** **.** **Brait** **,** **"** **he** **said** **.**
" 也许 你 更好的 看 , 先生 . 布雷特 , " 他 说 .

“布雷特先生，您最好看看吧。”他说。

" [ɪf] [rʊs] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] , [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] .
" **If** **Russ** **says** **there's** **a** **man** **there** **,** **then** **there's** **a** **man** **there** **.**
" 如果 拉斯 说道 有 一个 男人 那里 , 然后 有 一个 男人 那里 .

“如果拉斯说那里有个男人，那那里就肯定有个男人。”

" [soʊ][aɪ] [lʊkt] .
" **So** **I** **looked** **.**
" 所以 我 看起来 .

于是我看了看。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [wʌz; wəz][tu:; tə][ækt] .
And **to** **look** **was** **to** **act** **.**
和 到 看 曾是 到 行为 .

而观察即行动。

[aɪ][kʌt][ɪn][maɪ] [ˌɪntərkə'mju:nɪkeɪtɪŋ] ['ju:nɪt][ænd; ənd] [bɔ:ld] [ə; eɪ][stɑ:p]['haɪpoʊ]['ɔ:rdər][tu:; tə] [tʃi:f]
I **cut** **in** **my** **intercommunicating** **unit** **and** **bawled** **a** **stop** **hypo** **order** **to** **Chief**
我 切 在 我的 相互沟通 单元 和 嚎啕大哭 一个 停止 低 命令 到 首席
['lestər] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ru:m] [bɪ'loʊ] .
Lester **in** **the** **engine** **room** **below** **.**
莱斯特 在 这 引擎 房间 以下 .

我接通了内部通讯设备，大声向楼下机舱的莱斯特船长下达了停止注射的命令。

['bɑ:rtlət] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Bartlett **was** **right** **.**
巴特利特 曾是 正确的 .

巴特利特是对的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,
There **was** **a** **single** **,**
那里 曾是 一个 单身的 ,

只有一个，

['bʌldʒər] - [klæd] ['fɪgjər] [sprɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] ['krægi] [rɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['æstərɔɪd] ['hɜ:rtl] [bɪ'ni:θ]
bulger **-** **clad** **figure** **sprawled** **on** **the** **craggy** **rock** **of** **a** **tiny** **asteroid** **hurtling** **beneath**
布尔格 - 覆膜 数字 蔓延 在 这 崎岖不平 岩石 的 一个 微小的 小行星 疾驰 下面
[ˌju: 'es] .
us **.**
我们 .

一个穿着紧身衣的身影瘫倒在我们下方高速飞行的一颗小型小行星的崎岖岩石上。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [leɪ] [ðer; ðər]['kwaɪətli] , [dɪd][nɑ:t][raɪz] , [dɪd][nɑ:t] [weɪv] ,
A **man** **who** **lay** **there** **quietly** **,** **did** **not** **rise** **,** **did** **not** **wave** **,**
一个 男人 WHO 躺 那里 悄悄 , 做过 不是 上升 , 做过 不是 海浪 ,

一个男人静静地躺在那里，既没有起身，也没有挥手。

[geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [æn'tɪgəni] [daʊn]
gave **no** **sign** **of** **noticing** **our** **approach** **even** **when** **I** **dropped** **the** **Antigone** **down**
给予 不 符号 的 注意到 我们的 方法 甚至 什么时候 我 掉落 这 安提戈涅 向下
[tɔːrd] [ðə; ði] ['speɪʃ(ə)l] ['aɪlənd] .
toward **the** **spatial** **island** **.**
朝向 这 空间 岛 .

即使我把安提戈涅扔向空间岛，它也没有注意到我们的靠近。

['bɑːrtlət] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [lenz] , [sed] , " [ded] , [breit] .
Bartlett **,** **peering** **through** **the** **duplicate** **lens** **,** **said** **,** **"** **Dead** **,** **Brait** **.**
巴特利特 , 窥视 通过 这 复制 镜片 , 说 , " 死的 , 布雷特 .

巴特利特透过复制的镜头说道："死了，布雷特。"

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [krækt] [ʌp] .
He **must** **have** **cracked** **up** **.**
他 必须 有 裂纹 向上 .

他肯定崩溃了。

['hiːz] [nɑːt] ['muːvɪŋ] .
He's **not** **moving** **.**
他是 不是 移动 .

他一动不动。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rekt] ['speɪsʃɪp] ['eniwer] [ə'raʊnd] .
" **But** **there** **was** **no** **wrecked** **spaceship** **anywhere** **around** **.**
" 但 那里 曾是 不 损毁 飞船 任何地方 大约 .

但周围并没有发现任何坠毁的飞船。

[aɪ] [sed] , " [wiːl] [noʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
I **said** **,** **"** **We'll** **know** **in** **a** **few** **minutes** **.**
我 说 , " 出色地 知道 在 一个 很少 分钟 .

我说："几分钟后我们就知道了。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['skɪpər] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] .
" **And** **then** **the** **Skipper** **burst** **into** **the** **bridge** **,** **startled** **and** **curious** **.**
" 和 然后 这 船长 爆裂 进入 这 桥 , 惊慌 和 好奇的 .

"然后船长冲进驾驶舱，既惊讶又好奇。"

" ['sʌmθɪŋ] ['heɪwaɪər] , [bɔɪz] ?
" **Something** **haywire** **,** **boys** **?**
" 某物 失控 , 男孩们 ?

"出什么岔子了吗，伙计们？"

[hɪr] , [aɪl] [teɪk] ['oʊvər] .
Here **,** **I'll** **take** **over** **.**
这里 , 患病的 拿 超过 .

接下来由我来接管。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [kæp] - .
" **He** **was** **a** **good** **man** **,** **Cap** **McNeally** **.**
" 他 曾是 一个 好的 男人 , 帽 - .

"他是个好人，麦克尼利上尉。"

[ə; eɪ] ['hɑrdnd] , ['kæni] [ænd; ənd] [waɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪd] ,
A **hardened** **spacehound** **,** **canny** **and** **wise** **to** **the** **ways** **of** **the** **void** **,**
一个 硬化 太空猎犬 , 精明 和 明智的 到 这 方式 的 这 空白 ,

一只身经百战的太空猎犬，机敏而睿智，深谙虚空之道。

['ɔːlweɪz] [ɑːn] [dek] [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
always **on** **deck** **in** **moments** **of** **emergency** **.**
总是 在 甲板 在 时刻 的 紧急情况 .

时刻准备应对紧急情况。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði]['aɪˌpiː'ɛs] , [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːrk] ,

That's	why	the	IPS	,	the	Corporation	for	which	we	work	,
那就是	为什么	这	IPS	,	这	公司	为了	哪个	我们	工作	,

这就是为什么我们所服务的IPS公司

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tɪgəni] , ['faɪnɪst][ænd; ənd] [fæstɪst] [ʃɪp] [ɪn]

had	placed	him	in	command	of	the	Antigone	,	finest	and	fastest	ship	in
有	放置	他	在	命令	的	这	安提戈涅	,	最好的	和	最快	船	在

[ðə; ði] [fliːt] .

the	fleet	.
这	舰队	.

他被任命为舰队中最精良、速度最快的战舰"安提戈涅号"的舰长。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːmd] [hɪz; ɪz]['rəʊtəz] .

But	I	calmed	his	rotors	.
但	我	平静下来	他的	转子	.

但我让他的旋翼平静了下来。

" ['evriθɪŋ] [oʊ] . [kjuː] . , [sɜːr] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Everything	O	.	Q	.	,	sir	,	"	I	told	him	.
"	一切	哦	.	问	.	,	先生	,	"	我	讲述	他	.

"一切都正常，先生，"我告诉他。

" [wɪə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [speɪs] - [rekt] ['seɪlər] .

"	We're	standing	by	to	take	on	a	space	-	wrecked	sailor	.
"	是	常设	经过	到	拿	在	一个	空间	-	损毁	水手	.

"我们随时准备营救一名在太空中遇险的水手。"

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

" [maɪ] [ges] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	My	guess	was	right	.
"	我的	猜测	曾是	正确的	.

我的猜测是对的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi] [θruː] [aʊt][ə; eɪ] ['græpl] , [speɪs] - ['æŋkər] [ðə; ði] ['ænti] ,

A	few	minutes	later	we	threw	out	a	grapple	,	space	-	anchored	the	Aunty	,
一个	很少	分钟	之后	我们	扔	出去	一个	抓钩	,	空间	-	锚定	这	阿姨	,

几分钟后，我们扔出一个抓钩，用锚将阿姨固定在了地面上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['reskjuː]['pɑːrti]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði]['æstərɔɪd] .

and	a	rescue	party	landed	on	the	asteroid	.
和	一个	救援	派对	登陆	在	这	小行星	.

一支救援队降落在了小行星上。

[ðeɪ] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ][sæd] ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]['hoʊmoʊ]

They	brought	back	with	them	a	sad	looking	specimen	of	the	genus	Homo
他们	带来	后退	和	他们	一个	伤心	寻找	标本	的	这	属	人类

['seɪpienz; 'sæpienz] .

sapiens	.
智人	.

他们带回了一个看起来很悲伤的智人标本。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [dreɪnd] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] , [ˌʌn'kempt] [bɪrd] ;

His	cheeks	were	drained	and	sunken	beneath	a	bristling	,	unkempt	beard	;
他的	脸颊	是	排水	和	凹陷	下面	一个	竖起的	,	蓬头垢面	胡须	;

他双颊苍白凹陷，蓬乱的胡须遮住了他的脸色；

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz]['blɪstərd] ['fraɪtfəli] [frʌm; frəm][lɔːŋ][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə]['soʊlərz][ænd; ənd][kɑːzmɪks]

his	skin	was	blistered	frightfully	from	long	exposure	to	solars	and	cosmics
他的	皮肤	曾是	起泡的	可怕地	从	长的	接触	到	太阳能	和	宇宙

;
;
;

由于长期暴露于太阳辐射和宇宙辐射下，他的皮肤严重起泡；

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər][soʊ]['fiːb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [wɔːk] [ʌn'eɪdɪd] .

his	limbs	were	so	feeble	that	he	couldn't	walk	unaided	.
他的	四肢	是	所以	微弱	那	他	不能	走	未受帮助	.

他的四肢非常虚弱，无法独立行走。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] .

He	had	to	be	carried	.
他	有	到	是	携带	.

他需要人抬着走。

['sʌmwʌn] [ʌnsk'ruːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] - [pɔːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Someone	unscrewed	his	face	-	port	for	him	.
某人	拧开	他的	脸	-	港口	为了	他	.

有人帮他拧开了脸上的接口。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [æn'tɪgəni] [er] .

He	drew	a	long	,	deep	breath	of	the	pure	Antigone	air	.
他	画	一个	长的	,	深的	气息	的	这	纯的	安提戈涅	空气	.

他深深地吸了一口纯净的安提戈涅空气。

[hɪz; ɪz][wɑːn] [aɪz] ['laɪtɪd] ['dɪmli] [ænd; ənd][hiː; hi][spoʊk][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [hʌsk]

His	wan	eyes	lighted	dimly	and	he	spoke	in	a	voice	that	was	a	thin	husk
他的	万	眼睛	照明	依稀	和	他	辐	在	一个	嗓音	那	曾是	一个	薄的	外壳

[ʌv; əv] [saʊnd] .

of	sound	.
的	声音	.

他苍白的眼睛微微睁开，说话的声音像沙哑的嗓音一样。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	Thank	you	,	gentlemen	.
"	感谢	你	,	先生们	.

“谢谢各位先生。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ] [maɪt] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ment] [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	had	hoped	that	at	last	I	might	—	But	you	meant	well	,	I	suppose	.
我	有	希望	那	在	最后的	我	可能	—	但	你	意思是	出色地	,	我	认为	.

我曾希望最终能够——但我想你的出发点是好的。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ə; eɪ] [dæmd] [streɪndʒ] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['grætɪtuːd] .

"	Which	was	,	I	thought	at	the	time	,	a	damned	strange	speech	of	gratitude	.
"	哪个	曾是	,	我	想法	在	这	时间	,	一个	该死的	奇怪的	演讲	的	感激	.

“当时我觉得，这真是一篇极其奇怪的感恩演讲。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] ['ænsər] .

But	I	had	no	time	to	answer	.
但	我	有	不	时间	到	回答	.

但我没有时间回答。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːz] ['sʌd(ə)nli] ['bʌkld] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

For	his	knees	suddenly	buckled	beneath	him	,	his	eyes	closed	.
为了	他的	膝盖	突然	弯曲	下面	他	,	他的	眼睛	关闭	.

他双膝突然一软，双眼紧闭。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendli] [hændz] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] ,

Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**	**friendly**	**hands**	**that**	**supported**	**him**	**,**
有	它	不是	到过	为了	这	友好的	双手	那	有	他	,

若非有人伸出援手相助，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	**would**	**have**	**pitched**	**forward**	**on**	**his**	**face**	**.**
他	会	有	投球	向前	在	他的	脸	.

他会脸朝下向前摔倒。

[kæp] - [snæpt] , " [sɪk] - [beɪ] !

Cap	**McNeally**	**snapped**	**,**	**"**	**Sick**	**-**	**bay**	**!**
帽	-	啪啪	,	"	生病的	-	湾	!

麦克尼利上尉厉声说道："医务室！"

[snæp][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [juː; jʊ] ['lʌbɝz] !

Snap	**it**	**up**	**,**	**you**	**lubbers**	**!**
折断	它	向上	,	你	笨蛋	!

快抢吧，你们这些笨蛋！

[ðə; ði]['mænz][ɪn][bæd] [ʃeɪp] .

The	**man's**	**in**	**bad**	**shape**	**.**
这	男人的	在	坏的	形状	.

这名男子情况很糟糕。

[aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [koʊld] !

Out	**on**	**his**	**feet**	**,**	**cold**	**!**
出去	在	他的	脚	,	寒冷的	!

他站都站不稳了，冷死了！

" [spɑːrks] ['wɪspəd] , " [gɑːʃ] , [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['kɔːrpəs] !

"	**Sparks**	**whispered**	**,**	**"**	**Gosh**	**,**	**he**	**looks**	**like**	**a**	**corpus**	**!**
"	火花	低声说道	,	"	天哪	,	他	看起来	喜欢	一个	语料库	!

斯帕克斯低声说："天哪，他看起来像一具尸体！"

" [æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [bɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pæsɪndʒər] [ə'weɪ] .

"	**as**	**the**	**sailors**	**bore**	**our**	**unexpected**	**passenger**	**away**	**.**
"	作为	这	水手们	钻孔	我们的	意外	乘客	离开	.

"水手们把我们这位不速之客抬走了。"

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪs'gʌstɪdli] .

I	**stared**	**at**	**him**	**disgustedly**	**.**
我	凝视	在	他	厌恶地	.

我厌恶地瞪着他。

" [kɔːrps] .

"	**Corpse**	**.**
"	尸体	.

"尸体。

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [hʌ] ? " [sed] [spɑːrks] .

"	**Huh**	**?**	**"**	**said**	**Sparks**	**.**
"	嗯	?	"	说	火花	.

"嗯？"斯帕克斯说道。

" [kɔːrps] !

"	**Corpse**	**!**
"	尸体	!

"尸体！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [kɔːrps] ! "
" Corpse ! "
" 尸体 ! "

“尸体！”

" [juː; jʊ] , " [sə'dʒestɪd] [spɑːrks] , " ['ɔːtə] [teɪk] ['sʌmθɪn] - [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , - .
" You , " suggested Sparks , " oughta take somethin ' for that indigestion , Lootenant .
" 你 , " 建议 火花 , " 应该 拿 某物 - 为了 那 消化不良 , - .

“你，”斯帕克斯建议道，“应该吃点药治治消化不良，卢特南特。”

[maɪ]['sɪstər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
My sister had it .
我的 姐姐 有 它 .

我姐姐得过这种病。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [riːk] .
It made her a physical reek .
它 制成 她 一个 身体的 臭 .

这让她浑身散发着难闻的气味。

" [its] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [meit] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ə; eɪ]['reidiəumæn] .
" It's against the rules for a Second Mate to punch a radioman .
" 它是 反对 这 规则 为了 一个 第二 伴侣 到 冲床 一个 无线电员 .

“二副殴打无线电员是违反规定的。”

[soʊ][aɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] .
So I kicked him .
所以 我 踢 他 .

于是我踢了他一脚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits] .
There are limits .
那里 是 限制 .

凡事皆有限度。

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pɔːl] [mɔ'ræn] .
That was our first meeting with the mysterious Paul Moran .
那 曾是 我们的 第一的 会议 和 这 神秘 保罗 莫兰 .

那是我们第一次见到神秘的保罗·莫兰。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We didn't know his name then , of course .
我们 没有 知道 他的 姓名 然后 , 的 课程 .

当然，我们当时并不知道他的名字。

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['sevrəl] [deɪz] ['leɪtər] .
We learned that several days later .
我们 学习 那 一些 天 之后 .

几天后我们才知道这件事。

['æftər][dɑːk] - , ['aʊər; ɑːr]['medɪkoʊ] , [hæd; həd] [kəukst] ,
After Doc Jurnegan , our medico , had coaxed ,
后 医生 - , 我们的 医生 , 有 哄骗 ,

在我们的医生朱尔尼根博士的劝说下，

['bʊlˌdəʊzd] [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] [bæk] [ɔːf] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['næsti]

bulldozed	and	sulfanilamided	him	back	off	the	brink	of	the	dark	and	nasty
推土机	和	-	他	后退	离开	这	边缘	的	这	黑暗的	和	可恶的

.

:

.

用强硬手段和磺胺类药物把他从黑暗和邪恶的边缘拉了回来。

[dɑːk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [tæg] [mɔ'ræn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [wiː; wi] [ɔːl] , [ɪ'ventʃuəli] ,

Doc	was	the	first	to	tag	Moran	with	the	adjective	we	all	,	eventually	,
医生	曾是	这	第一的	到	标签	莫兰	和	这	形容词	我们	全部	,	最终	,

[ək'septɪd] .

accepted	.
公认	.

Doc 是第一个用这个形容词来形容 Moran 的人，而我们最终都接受了这个形容词。

" [its] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] , " [aɪv] ['evər] [siːn] .

"	It's	the	damnedest	thing	,	"	he	told	me	,	"	I've	ever	seen	.
"	它是	这	该死的	事物	,	"	他	讲述	我	,	"	我已经	曾经	已见	.

"这是我见过的最不可思议的事情，"他告诉我。

[breit] ,

Brait	,
布雷特	,

布雷特，

[aɪl] [swer] [ɑːn] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [prə'skrɪpʃənz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ]

I'll	swear	on	a	pile	of	prescriptions	that	he	didn't	have	one	chance	in	a
患病的	发誓	在	一个	桩	的	处方	那	他	没有	有	一	机会	在	一个

['mɪljən] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [θruː] .

million	of	pulling	through	.
百万	的	拉	通过	.

我敢对着一堆处方发誓，他活下来的几率连百万分之一都没有。

[bʌt; bət] ['hiːz] [stɪl] [ə'laɪv] !

But	he's	still	alive	!
但	他是	仍然	活	!

但他还活着！

" [baɪ] [raɪts] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	By	rights	,	he	should	have	been	dead	two	weeks	before	we	found	him	.
"	经过	权利	,	他	应该	有	到过	死的	二	周	前	我们	成立	他	.

按理说，在我们发现他之前两周，他应该已经死了。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðæt] ['æstərɔɪd] [faɪv] ['sɑːlɪd] [wiːks] ?

Do	you	know	he	was	on	that	asteroid	five	solid	weeks	?
做	你	知道	他	曾是	在	那	小行星	五	坚硬的	周	?

你知道他在那颗小行星上待了整整五个星期吗?

[wɪ'ðaʊt] [fuːd] .

Without	food	.
没有	食物	.

没有食物。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] [kən'teɪnər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

With	only	one	container	of	water	.
和	仅有的	一	容器	的	水	.

只用了一容器水。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːksɪdʒən] [rɪ'zɜːrv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tæŋk] ['præktɪkli] [ɪg'zɔːstɪd] !

With	the	oxygen	reserve	in	his	tank	practically	exhausted	!
和	这	氧	预订	在	他的	坦克	几乎	筋疲力尽的	!

他氧气罐里的氧气储备几乎耗尽了！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] — " - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋli] .
" And his condition — " Jurnegan shook his head uncomprehendingly .
" 和 他的 状况 — " - 摇晃 他的 头 不解地 .

"他的病情——"朱尔内根不解地摇了摇头。

" [dɪ'plɔ:rəbl] !
" Deplorable !
" 可悲的 !

"可悲！"

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɛsɪˌkeɪtɪd] , [ˌʌndər'nɜ:rɪʃt] , [faʊld] [frʌm; frəm] [wi:ks] [ɪn][ə; eɪ]['bʌldʒər] .
He was dessicated , undernourished , fouled from weeks in a bulger .
他 曾是 干燥的 , 营养不良 , 犯规 从 周 在 一个 布尔格 .

他皮肤干裂，营养不良，在狭小的牢房里待了好几个星期，浑身脏兮兮的。

[ə'kju:t][ˌsaɪə'noʊsɪs][ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
Acute cyanosis alone should have killed him .
急性 紫绀 独自的 应该 有 被杀 他 .

单凭急性紫绀就足以致命。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] [wɪl] - [tu:; tə] - [lɪv; laɪv] , [dɑ:k] .
" I said , " The will - to - live , Doc .
" 我 说 , " 这 将要 - 到 - 居住 , 医生 .

我说："求生的意志，医生。"

[its] [ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] ['fæktər][ɪn]['meni][ə; eɪ]['bɔ:rdərlaɪn] [keɪs] .
It's the determining factor in many a borderline case .
它是 这 确定 因素 在 许多 一个 边缘 案件 .

这是许多模棱两可的案件的决定性因素。

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ][hoʊlz][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][draɪv][ə; eɪ]['strætəuplein]
I've heard of men with holes in their heads you could drive a stratoplane
我已经 听到 的 男人 和 孔 在 他们的 头部 你 可以 驾驶 一个 平流层
[θru:] [hu:] ['sɪmpli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] — "
through who simply refused to — "
通过 WHO 简单地 拒绝 到 — "

我听说过有些人脑袋上都有大洞，大到足以让一架平流层飞机穿过，但他们就是拒绝——"

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] - .
" That's just it , " said Jurnegan .
" 那就是 只是 它 , " 说 - .

"就是这样，"朱内根说道。

" [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][daɪ] !
" He wants to die !
" 他 想要 到 死 !

"他想死！"

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [fu:d] .
He refused to take food .
他 拒绝 到 拿 食物 .

他拒绝进食。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [fi:d] [hɪm; ɪm] [ˌɪntrə'vi:nəsli] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə][drɪŋk] .
I had to feed him intravenously and force him to drink .
我 有 到 喂养 他 静脉注射 和 力量 他 到 喝 .

我不得不给他输液喂食，并强迫他喝水。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

But	in	spite	of	his	physical	and	mental	condition	,	he	still	lives	.
但	在	尽管如此	的	他的	身体的	和	精神的	状况	,	他	仍然	生活	.

尽管他身心状况不佳，但他仍然活着。

[ˌaɪ 'tiː] — [its] [mɪ'stɪriəs] , [breit] !

It	—	it's	mysterious	,	Brait	!
它	—	它是	神秘	,	布雷特	!

它——它很神秘，布莱特!

" [soʊ][aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr][streɪndʒ] ['pæsɪndʒər] .

"	So	I	went	in	to	visit	our	strange	passenger	.
"	所以	我	去	在	到	访问	我们的	奇怪的	乘客	.

于是我进去拜访了这位奇怪的乘客。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd] ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [hæd; həd] [bɪn] [plau] .

He	wasn't	a	bad	looking	chap	,	now	that	his	whiskers	had	been	plowed	.
他	不是	一个	坏的	寻找	小伙子	,	现在	那	他的	胡须	有	到过	犁过的	.

胡子刮干净后，他看起来还不错。

[θɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [aɪ] .

Thin	,	of	course	;	hollow	of	cheek	and	eye	.
薄的	,	的	课程	;	空洞的	的	脸颊	和	眼睛	.

当然，她很瘦；脸颊和眼睛都凹陷了。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz]['sæloʊ] , ['feɪntli] ['ɑːlɪv] ; [ðə; ðɪ] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

His	skin	was	sallow	,	faintly	olive	;	the	contours	of	his	head	long	and
他的	皮肤	曾是	黄褐色	,	淡淡的	橄榄	;	这	轮廓	的	他的	头	长的	和

['nærəʊ] , [ʃɔːrt] - ['ɪndekst] .

narrow	,	short	-	indexed	.
狭窄的	,	短的	-	索引	.

他的皮肤呈蜡黄状，略带橄榄色；他的头型细长，食指较短。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [mədətɝæniːən] , [ɪf] [wʌt] [maɪ][prɑːfs] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɪz] [raɪt] .

He	was	a	typical	Mediterannean	,	if	what	my	profs	taught	me	is	right	.
他	曾是	一个	典型的	地中海	,	如果	什么	我的	教授们	教授	我	是	正确的	.

如果我教授们教我的东西没错的话，他是一个典型的地中海人。

['miːdiəm] ['stætʃər] , [smɔːl] - [boʊnd] , [θɪn] , ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] .

Medium	stature	,	small	-	boned	,	thin	,	tapering	fingers	.
中等的	身材	,	小的	-	骨	,	薄的	,	逐渐变细	手指	.

中等身材，骨骼纤细，手指细长。

[krɪsp] , ['ɔɪli] [her] , [blæk] [æz; əz] [speɪs] .

Crisp	,	oily	hair	,	black	as	space	.
脆	,	油腻的	头发	,	黑色的	作为	空间	.

头发油亮油亮，黑得像太空一样。

[aɪ] [sed] , " [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] [mæn] ! " — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] , " [jʊə(r)]

I	said	,	"	Well	,	you	look	like	a	new	man	!	"	—	which	he	did	,	and	,	"	You're
我	说	,	"	出色地	,	你	看	喜欢	一个	新的	男人	!	"	—	哪个	他	做过	,	和	,	"	你是

['lʊkɪŋ] [faɪn] !

looking	fine	!
寻找	美好的	!

我说："哇，你看起来焕然一新！"——他的确如此，然后我说："你看起来很棒！"

" [aɪ] [sed] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɔznt] .

"	I	said	—	which	he	wasn't	.
"	我	说	—	哪个	他	不是	.

我说——但他并不是。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] , ['stʌdid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪv] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

He	turned	his	head	slowly	,	studied	me	with	grave	,	questioning	eyes	.
他	转向	他的	头	缓慢地	,	研究	我	和	严重	,	提问	眼睛	.

他缓缓转过头，用严肃而疑惑的眼神打量着我。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][feɪnt] , [bʌt; bət][loʊ][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] .

His	voice	was	faint	,	but	low	and	pleasing	.
他的	嗓音	曾是	头晕的	,	但	低的	和	令人愉悦	.

他的声音很轻，但低沉悦耳。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . [breɪt] , [ðə; ði]['sekənd] [meɪt] ?

"	You	are	Mr	.	Brait	,	the	Second	Mate	?
"	你	是	先生	.	布雷特	,	这	第二	伴侣	?

“您是布雷特先生，二副吗？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['reskjuːd][ˌem 'iː] ? "

I	believe	I	have	you	to	thank	for	having	rescued	me	?	"
我	相信	我	有	你	到	感谢	为了	拥有	获救	我	?	"

我想我应该感谢你救了我吧?

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	That's	all	right	,	"	I	told	him	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	我	讲述	他	.

“没关系，”我告诉他。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒentli] , " [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	,	"	he	interrupted	gently	,	"	did	you	do	it	?
"	为什么	,	"	他	中断	轻轻地	,	"	做过	你	做	它	?

“为什么，”他轻声打断道，“是你做的？”

" [aɪ] [sed] , " [oʊ] , [kʌm] [naʊ] !

"	I	said	,	"	Oh	,	come	now	!
"	我	说	,	"	哦	,	来	现在	!

我说：“哦，来吧！”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][pɜːrk][ʌp] !

You've	got	to	perk	up	!
你已经	得到	到	福利	向上	!

你得振作起来!

[juː; jʊ][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fleʃ] [ɑːn][jʊr; jər][boʊnz][ænd; ənd] [juːl] [fiːl] ['betər] .

You	get	a	little	flesh	on	your	bones	and	you'll	feel	better	.
你	得到	一个	小的	肉	在	你的	骨头	和	你会	感觉	更好的	.

你长点肉，就会感觉好多了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [maɪ][wɜːrdz] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	But	he	went	on	,	as	though	not	hearing	my	words	,	"	It	was	a	chance	.
"	但	他	去	在	,	作为	尽管	不是	听力	我的	字	,	"	它	曾是	一个	机会	.

但他仿佛没听到我的话，继续说道：“这是一个机会。”

[ðə; ðiː][best] [tʃæns] [aɪv] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk]

The	best	chance	I've	had	for	years	—	a	thousand	years	—	and	you	took
这	最好的	机会	我已经	有	为了	年	—	一个	千	年	—	和	你	采取

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

it	from	me	.
它	从	我	.

这是我多年来——甚至上千年来——最好的机会，而你却把它夺走了。

[aʊt] [ðer; ðər][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][faʊnd] [piːs] [æt; ət][læst] .

Out	there	I	might	have	found	peace	at	last	.
出去	那里	我	可能	有	成立	和平	在	最后的	.

或许在外面，我最终能找到平静。

[ðə; ði] ['paʊər] ['kænɑ:t] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t] — [ɪk'stend]['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] .

The	power	cannot	—	it	must	not	—	extend	into	the	depths	of	space	.
这	力量	不能	—	它	必须	不是	—	延长	进入	这	深度	的	空间	.

这种力量不能——也绝不能——延伸到宇宙深处。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] , [ʌv; əv][streɪndʒ] , ['sævɪdʒ] [ɪn'tensəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	His	voice	had	risen	;	there	was	a	light	of	madness	,	of	strange	,	savage	intensity	in	his	eyes	.
"	他的	嗓音	有	升起	;	那里	曾是	一个	光	的	疯狂	,	的	奇怪的	,	野蛮的	强度	在	他的	眼睛	.

“他的声音提高了；他的眼神中闪过一丝疯狂，一种奇怪的、野蛮的强烈神情。”

[aɪ][felt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [her] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] .

I	felt	the	little	hairs	on	the	back	of	my	neck	pringling	.
我	毛毡	这	小的	头发	在	这	后退	的	我的	脖子	品客薯片	.

我感觉后颈上的汗毛都竖了起来。

[aɪ] [nu:] , [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ʌn'skeɪðd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

I	knew	,	now	,	that	the	man	had	not	come	unscathed	through	his	experience	.
我	知道	,	现在	,	那	这	男人	有	不是	来	毫发无损	通过	他的	经验	.

现在我知道，这个人经历了这一切，并非毫发无损。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [speɪs] ['kreɪzi] .

He	was	space	crazy	.
他	曾是	空间	疯狂的	.

他痴迷太空。

['waɪldli] , ['despərətli] [soʊ] .

Wildly	,	desperately	so	.
疯狂地	,	绝望地	所以	.

疯狂地，绝望地。

[aɪ] [sed] , [ɪn] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [vɔɪs] ,

I	said	,	in	what	I	hoped	was	a	soothing	voice	,
我	说	,	在	什么	我	希望	曾是	一个	舒缓	嗓音	,

我尽量用温和的语气说道：

" [naʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , ['mɪstər] . — [ɜ:r; ər] — [mɔ'ræn] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Now	,	take	it	easy	,	Mr	.	—	er	—	Moran	,	isn't	it	?
"	现在	,	拿	它	简单的	,	先生	.	—	呃	—	莫兰	,	不是	它	?

“好了，莫兰先生，别紧张，好吗？”

" [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [bɪ'keɪm] [les] [tens] .

"	The	ghost	of	a	smile	touched	his	lips	,	and	his	body	became	less	tense	.
"	这	鬼	的	一个	微笑	感动	他的	嘴唇	,	和	他的	身体	成为	较少的	紧张	.

“他嘴角浮现出一丝若有若无的微笑，身体也放松了下来。”

[hi:; hi] [sed] ['wɪrəli] , " [mɔ'ræn] — [jes] .

He	said	wearily	,	"	Moran	—	yes	.
他	说	疲劳	,	"	莫兰	—	是的	.

他疲惫地说：“莫兰——是的。”

[ɔ:r]['eɪdɚ] .

Or	Ader	.
或者	阿德尔	.

或者阿德尔。

[ɔ:r][kɑ:rt] — [oʊ] , ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .

Or	Cart	—	Oh	,	anything	you	choose	.
或者	大车	—	哦	,	任何事物	你	选择	.

或者购物车——哦，随便你选。

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['eni] [mɔːr] .
It hardly seems important any more .
它 几乎 似乎 重要的 任何 更多的 .

这件事似乎已经不再重要了。

[aɪv] [hæd; həd][soʊ]['meni] , ['meni] [neɪmz] .
I've had so many , many names .
我已经 有 所以 许多 , 许多 姓名 .

我曾有过很多很多名字。

" [ðæt] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
" That wasn't exactly encouraging .
" 那 不是 确切地 鼓励 .

"这可不是什么令人鼓舞的事。"

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪətər] [naʊ] .
But at least he was quieter now .
但 在 至少 他 曾是 更安静 现在 .

但他至少现在安静多了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːg] .
And I had to know a few things about him to put in the ship's log .
和 我 有 到 知道 一个 很少 事物 关于 他 到 放 在 这 船的 日志 .

我必须了解他的一些情况，才能把这些信息记录在航海日志里。

[aɪ] [æskt] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn] [ðæt] ['æstərɔɪd] , [mɔ'ræn] ?
I asked , " How did you get on that asteroid , Moran ?
我 问 , " 如何 做过 你 得到 在 那 小行星 , 莫兰 ?

我问："莫兰，你是怎么登上那颗小行星的？"

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [speɪs] - [rekt] ?
Were you space - wrecked ?
是 你 空间 - 损毁 ?

你们遭遇太空事故了吗?

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][krɑːft] ?
If so , what was the name of your craft ?
如果 所以 , 什么 曾是 这 姓名 的 你的 工艺 ?

如果是这样，你的手工艺品叫什么名字?

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪl][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
The authorities will want to know .
这 当局 将要 想 到 知道 .

当局会想知道。

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['ɔːlmoʊst] ['mɑːkɪŋli] , " [aɪ][wʌz; wəz] [mə'ruːnd] . "
" He answered , almost mockingly , " I was marooned . "
" 他 回答 , 几乎 嘲讽地 , " 我 曾是 被困 . "

他几乎是嘲讽地回答说："我被困住了。"

" [mə'ruːnd] !
" Marooned !
" 被困 !

"被困住了！"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðæts] ['krɪmɪn(ə)l] !
But — but that's criminal !
但 — 但 那就是 刑事 !

但是——但是那可是犯罪行为!

[huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
Who did it ?
WHO 做过 它 ?

谁干的?

[wiːl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ! "
We'll have them picked up and punished ! "
出色地 有 他们 挑选 向上 和 受到惩罚 ! "

我们会把他们抓起来惩罚他们!

" [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" You'll do nothing of the sort .
" 你会 做 没有什么 的 这 种类 .

你绝对不会做那种事。

[ðeɪ] [mə'ruːnd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] ['æstərɔɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt]
They marooned me on that asteroid because I deserved it and I respect
他们 被困 我 在 那 小行星 因为 我 应得的 它 和 我 尊重
[ænd; ənd] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
and thank them for it !
和 感谢 他们 为了 它 !

他们把我流放到那颗小行星上是因为我罪有应得，我尊重他们并感谢他们!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [ə'gen] ; ['haɪər] , ['ʃrɪlər] .
" His voice was rising again ; higher , shriller .
" 他的 嗓音 曾是 上升 再次 ; 更高 , 更尖锐 .

他的声音再次提高，更高，更尖锐。

" [aɪ] [θæŋk] [ðem; ðəm] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" I thank them , do you hear ?
" 我 感谢 他们 , 做 你 听到 ?

“我感谢他们，你听到了吗？”

[aɪ] [bles] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['θaʊz(ə)nd] , ['mɪljən] [taɪmz] .
I bless them , a hundred , thousand , million times .
我 保佑 他们 , 一个 百 , 千 , 百万 时代 .

我祝福他们，祝福他们一百遍、一千遍、一百万遍。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['efərt] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] .
Though their effort was in vain .
尽管 他们的 努力 曾是 在 徒劳 .

尽管他们的努力徒劳无功。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ]['dʒoʊnə] .
I was , and am , a Jonah .
我 曾是 , 和 是 , 一个 约拿 .

我过去是，现在也是约拿。

[ə; eɪ]['dʒoʊnə] , ['dʒoʊnə] , ['dʒoʊnə] !
A Jonah , Jonah , Jonah !
一个 约拿 , 约拿 , 约拿 !

约拿，约拿，约拿!

" [hiː; hi][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , ['skriːmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [dɪ'faɪəntli] .
" He sat bolt upright in bed , screaming the word defiantly .
" 他 卫星 螺栓 直立 在 床 , 尖叫 这 单词 公然挑衅 .

他猛地坐起身来，在床上大声喊出这个词，带着挑衅的意味。

[dɑːk] - ['reɪst] [ɪn] , [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'proʊtʃfəli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ɪn]
Doc Jurnegan raced in , glanced at me reproachfully and took his patient in
医生 - 比赛 在 , 瞥了一眼 在 我 责备地 和 采取 他的 病人 在
[hænd] .
hand .
手 .

朱内根医生冲了进来，责备地看了我一眼，然后扶起他的病人。

" [juːd] ['betər] [goʊ] , [breit] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	You'd	better	go	,	Brait	,	"	he	suggested	.
"	你会	更好的	去	,	布雷特	,	"	他	建议	.

“你最好走吧，布雷特，”他建议道。

[soʊ][aɪ][left] .

So	I	left	.
所以	我	左边	.

于是我离开了。

[ðə; ði] [swet] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][koʊld] .

The	sweat	on	my	forehead	was	damp	and	cold	.
这	汗	在	我的	前额	曾是	潮湿	和	寒冷的	.

额头上的汗水湿冷的。

[aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ][drɪŋk] .

I	needed	a	drink	.
我	需要	一个	喝	.

我需要喝点东西。

[wen] [aɪ][toʊld][kæp] - [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli] .

When	I	told	Cap	McNeally	of	my	experience	,	he	nodded	soberly	.
什么时候	我	讲述	帽	-	的	我的	经验	,	他	点头	清醒地	.

当我把我的经历告诉麦克尼利上尉时，他严肃地点了点头。

" [aɪ] [noʊ] , [breit] .

"	I	know	,	Brait	.
"	我	知道	,	布雷特	.

我知道，布雷特。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] .

I	saw	him	before	you	did	.
我	锯	他	前	你	做过	.

我比你先见到他。

[ænd; ənd][hiː; hi]['æktɪd][dʒʌst][æz; əz] ['luːni] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

And	he	acted	just	as	loony	toward	me	.
和	他	行动	只是	作为	疯子	朝向	我	.

他对我的态度也同样古怪。

[wɔːrnd] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒoʊnə] — "

Warned	me	he	was	a	Jonah	—	"
警告	我	他	曾是	一个	约拿	—	"

他警告过我，他就像约拿一样——”

" [aɪm][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['dʒoʊnə] .

"	I'm	not	superstitious	,	"	I	interrupted	,	"	but	there	are	such	things	as	Jonahs	.
"	我是	不是	迷信的	,	"	我	中断	,	"	但	那里	是	这样的	事物	作为	约拿	.

“我并不迷信，”我打断道，“但世上确实存在像约拿这样的人。”

[men] [huːz] ['veri] ['prez(ə)ns] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [siːmz] [tuː; tə] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] , [dɪ'sentaɪən] , [dɪ'zæstər] .

Men	whose	very	presence	aboard	a	spaceship	seems	to	cause	trouble	,	dissention	,	disaster	.
男人	谁	非常	在场	船上	一个	飞船	似乎	到	原因	麻烦	,	异议	,	灾难	.

这些人只要出现在宇宙飞船上，似乎就会引发麻烦、纷争和灾难。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [viːn'juːsiən]['blɑːstə][ɑːn][ðə; ði] ['gɔdəːd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ?

You	remember	that	Venusian	blaster	on	the	Goddard	III	?
你	记住	那	金星	爆能枪	在	这	戈达德	三、	?

你还记得戈达德三号上的金星爆破器吗?

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ['ɔːlweɪz] [swɔːr] [hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] [kræk] - [ʌp] . "

The	survivors	always	swore	he	caused	the	crack	-	up	.	"
这	幸存者	总是	发誓	他	导致	这	裂缝	-	向上	.	"

幸存者们始终坚信是他导致了那场灾难。

" ['mɔːrənz] [keɪs] , " [fraund] [ðə; ði] ['skɪpər] , " [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

"	Moran's	case	,	"	frowned	the	skipper	,	"	is	more	than	just	superstition	.
"	莫兰的	案件	,	"	皱眉	这	船长	,	"	是	更多的	比	只是	迷信	.

“莫兰的案例，”船长皱着眉头说，“不仅仅是迷信而已。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ɜːrθ] [ə'gen] .

He	told	me	that	he	never	wanted	to	see	Earth	again	.
他	讲述	我	那	他	绝不	通缉	到	看	地球	再次	.

他告诉我他再也不想看到地球了。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [raɪt]

When	I	told	him	that	was	too	bad	,	that	we	were	headed	for	Earth	right
什么时候	我	讲述	他	那	曾是	也	坏的	,	那	我们	是	标题	为了	地球	正确的

[naʊ] ,

now	,
现在	,

当我告诉他那太糟糕了，我们现在正朝着地球飞去时，

[hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] [ðæt] ['hiːd][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr]

he	warned	me	solemnly	that	he'd	do	everything	in	his	power	to	prevent	our
他	警告	我	庄严地	那	他会	做	一切	在	他的	力量	到	防止	我们的

['getɪŋ] [ðer; ðər] .

getting	there	.
获得	那里	.

他郑重警告我，他会竭尽全力阻止我们到达那里。

[soʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

So	what	do	you	think	of	that	?	"
所以	什么	做	你	思考	的	那	?	"

你对此有何看法?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] ['glʌmli] , " ['hiːz] [nʌts] !

"	I	think	,	"	I	said	glumly	,	"	he's	nuts	!
"	我	思考	,	"	我	说	闷闷不乐地	,	"	他是	坚果	!

“我觉得，”我沮丧地说，“他疯了！”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wiːl] [ɔːl][biː; bi] [nʌts] , [tuː] .

And	if	we	pay	any	attention	to	him	,	we'll	all	be	nuts	,	too	.
和	如果	我们	支付	任何	注意力	到	他	,	出色地	全部	是	坚果	,	也	.

如果我们听他的，我们都会疯掉。

[wel] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] , [kæp] .

Well	,	I've	got	to	go	,	Cap	.
出色地	,	我已经	得到	到	去	,	帽	.

好了，我得走了，船长。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ʃiːld] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ['bʌstɪŋ] ['ɪntuː] ['ɝːθs] [eɪtʃ] -

I've	got	to	check	the	shield	generators	before	we	go	busting	into	Earth's	H	-
我已经	得到	到	查看	这	盾	发电机	前	我们	去	突袭	进入	地球的	H	-

['leɪər] .

layer	.
层	.

在我们闯入地球H层之前，我必须检查一下护盾发生器。

" [ænd; ənd][aɪ][left] .

"	And	I	left	.
"	和	我	左边	.

然后我就离开了。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] [deɪz] [ɑːn][maɪ][dʒɑːb] .

Well	,	I	was	busy	for	the	next	four	days	on	my	job	.
出色地	,	我	曾是	忙碌的	为了	这	下一个	四	天	在	我的	工作	.

接下来的四天，我一直忙于工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plenti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][dʒɑːb] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['kerfəli] .

It	was	a	plenty	important	job	,	and	had	to	be	done	carefully	.
它	曾是	一个	很多	重要的	工作	,	和	有	到	是	完毕	小心	.

这是一项非常重要的工作，必须谨慎完成。

[ðə; ði][eɪtʃ] - ['leɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] — [ðə; ði] ['kɛnəli] - ['hevisaid] ['leɪər] — [ɪz][ə; eɪ]

The	H	-	layer	of	the	planets	—	the	Kennelly	-	Heaviside	layer	—	is	a
这	H	-	层	的	这	行星	—	这	肯纳利	-	赫维赛德	层	—	是	一个

- [fiːld] [ʌv; əv] [fɔːrs] ['sɪmələr][ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kə'roʊnə][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] .

supertensioned	field	of	force	similar	in	composition	to	the	corona	of	a	star	.
-	场地	的	力量	相似的	在	作品	到	这	冠状病毒	的	一个	星星	.

行星的 H 层——肯纳利-赫维赛德层——是一个超张力场，其成分与恒星的日冕相似。

[ə; eɪ][waɪd] [swɑːθ] [ʌv; əv]['aiəˌnaiz][gæs][wɪð; wɪθ] [haɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ,

A	wide	swath	of	ionized	gas	with	high	potential	,
一个	宽的	条带	的	电离	气体	和	高的	潜在的	,

大片高电位电离气体，

['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [kjuː] - [ænd; ənd] ['ʌltrə] - ['vaɪələt]['reɪz] [ðæt]

serving	as	a	shield	against	the	murderous	Q	-	and	ultra	-	violet	rays	that
服务	作为	一个	盾	反对	这	杀人犯	问	-	和	极端主义者	-	紫色	射线	那

['emənеɪt] [frʌm; frəm]['soʊlər] ['bɑːdɪz] .

emanate	from	solar	bodies	.
发出	从	太阳的	身体	.

可以作为抵御太阳体发出的致命Q射线和紫外线的屏障。

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪtʃ] - ['leɪər] [ɪz][ə; eɪ] ['bæriər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] .

But	the	H	-	layer	is	a	barrier	as	well	as	a	shield	.
但	这	H	-	层	是	一个	障碍	作为	出色地	作为	一个	盾	.

但是 H 层既是屏障又是护盾。

[ðə; ði][fɜːrst] [speɪs] - [flaɪt] [ɪk'spɛrəˌmɛntɝz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [kɔːst][ðem; ðəm]

The	first	space	-	flight	experimenters	learned	that	,	and	the	knowledge	cost	them
这	第一的	空间	-	航班	实验者	学习	那	,	和	这	知识	成本	他们

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

their	lives	.
他们的	生活	.

第一批太空飞行实验者认识到了这一点，而这一认识也让他们付出了生命的代价。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][krɑːft][hɪt][ðə; ði][eɪtʃ] - ['leɪər] [ʌn'gɑːrdɪd] ; [ænd; ənd] [wer] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

For	their	craft	hit	the	H	-	layer	unguarded	;	and	where	had	been	a
为了	他们的	工艺	打	这	H	-	层	无人看守	;	和	在哪里	有	到过	一个

['glɪsnɪŋ] [ʃɪp] ,

glistening	ship	,
闪闪发光	船	,

因为他们的飞船撞上了毫无防备的H层；而原本那里曾有一艘闪闪发光的船，

[naʊ] [wʌz; wəz] ['pɪtɪd] , ['blækənd] ['met(ə)l] ; [wer] [hæd; həd] [bɪn] [laɪf] , [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

now	was	pitted	,	blackened	metal	;	where	had	been	life	,	now	there	was
现在	曾是	凹坑	,	变黑	金属	;	在哪里	有	到过	生活	,	现在	那里	曾是

[tʃɑːrd] ['kɑːrbən] .

charred	carbon	.
烧焦的	碳	.

现在这里是坑坑洼洼、漆黑的金属；曾经充满生机的地方，现在只剩下焦黑的碳。

[naʊ] [ɔːl] ['speɪsʃɪp] [wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ʃiːld] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] .
Now all spaceships were equipped with shield generators .
现在 全部 宇宙飞船 是 配备 和 盾 发电机 .

现在所有飞船都配备了护盾发生器。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] " [baɪ] ['kɜːrtəsi] ['oʊnli] ;
They were " generators " by courtesy only ;
他们 是 " 发电机 " 经过 礼貌 仅有的 ;

他们只是名义上的"发电者";

['æktʃuəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hjuːdʒ] [kən'densəz] [fed] [baɪ]['keɪb(ə)l][laɪnz] [taɪd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə][ðə; ði]
actually they were huge condensers fed by cable lines tied at intervals to the
实际上 他们 是 巨大的 冷凝器 美联储 经过 电缆 线条 系 在 间隔 到 这
[hʌl] [pleɪts] .
hull plates .
船体 盘子 .

实际上它们是巨大的冷凝器，由间隔固定在船体钢板上的电缆线供电。

[ðə; ði] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][krɑːft] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][eɪtʃ] - ['leɪər] ,
The theory was that as the craft plunged into and through the H - layer ,
这 理论 曾是 那 作为 这 工艺 暴跌 进入 和 通过 这 H - 层 ,

理论认为，当飞行器冲入并穿过H层时，

[ðiːz] [kən'densəz] [wʊd] [əb'zɔːrb][ðə; ði] [ɪk'ses] [pə'tenʃ(ə)l] , [ðʌs] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [pæs]
these condensers would absorb the excess potential , thus allowing the ship to pass
这些 冷凝器 会 吸收 这 过量的 潜在的 , 因此 允许 这 船 到 经过
[θruː] [ʌn'hɑːrmd] .
through unharmed .
通过 毫发无损 .

这些冷凝器会吸收多余的电势，从而使飞船能够毫发无损地通过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [swel] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
And it worked swell , most of the time .
和 它 工作 膨胀 , 最多 的 这 时间 .

而且大多数时候效果都很好。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

['evri] [jɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɪps] [wʊd] [get] [ðerz] — [wʊd] [bloʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [riːθ] [ʌv; əv]
every year a few ships would get theirs — would blow out in a blue wreath of
每一个 年 一个 很少 船舶 会 得到 他们的 — 会 吹 出去 在 一个 蓝色的 花圈 的
['kɔːrəskeɪtɪŋ] [fleɪm] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
coruscating flame — but for the most part the trip was safe enough .
晶 火焰 — 但 为了 这 最多 部分 这 旅行 曾是 安全的 足够的 .

每年总有几艘船会遭遇事故——在耀眼的蓝色火焰中熄灭——但大多数情况下，航程都是安全的。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ə; eɪ] [kən'densər] [wʌz; wəz][ɪn][bæd][kən'dɪʃ(ə)n] .
Except , of course , when a condenser was in bad condition .
除了 , 的 课程 , 什么时候 一个 冷凝器 曾是 在 坏的 状况 .

当然，冷凝器状况不佳的情况除外。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['aʊərz][ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [tʃek] .
Which was why I was giving ours a check and double check .
哪个 曾是 为什么 我 曾是 给予 我们的 一个 查看 和 双倍的 查看 .

所以，我才反复检查了好几遍。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwiːzi] ['moʊmənt] [wen] [wiː; wi][hɪt] [ðæt] ['blæŋkɪt][ʌv; əv]

I	could	never	rid	myself	of	a	queasy	moment	when	we	hit	that	blanket	of
我	可以	绝不	摆脱	我	的	一个	恶心	片刻	什么时候	我们	打	那	毯子	的

[spɑːrk] - ['hæpi] [ˌaɪənə'zeɪʃn] .

spark	-	happy	ionization	.
火花	-	快乐的	电离	.

每当我们遇到那片火花四溅的电离层时，我都会感到一阵恶心。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ə; eɪ]['plænɪt][wʌz; wəz][æt; ət] [æ'filɪən] [æz; əz] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [naʊ] .

Particularly	when	a	planet	was	at	aphelion	as	Earth	was	now	.
特别	什么时候	一个	行星	曾是	在	远日点	作为	地球	曾是	现在	.

尤其是当行星处于远日点时，就像地球现在所处的位置一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ðɪ][eɪtʃ] - ['leɪər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['haɪli] ['æktɪveɪtɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Because	at	such	times	the	H	-	layer	was	more	highly	activated	than	usual	.
因为	在	这样的	时代	这	H	-	层	曾是	更多的	高度	活性	比	通常	.

因为此时 H 层的活性比平时更高。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ] ['wɔznt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪ] [maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

And	to	tell	the	truth	,	I	wasn't	satisfied	with	the	way	my	work	was	going
和	到	告诉	这	真相	,	我	不是	使满意	和	这	方式	我的	工作	曾是	去

.

:

.

说实话，我对我的工作进展并不满意。

[fɜːrst][aɪ][hɪt][maɪ] [θʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌŋki] - [rentʃ] .

First	I	hit	my	thumb	with	a	monkey	-	wrench	.
第一的	我	打	我的	拇指	和	一个	猴	-	扳手	.

我先是用扳手砸到了自己的大拇指。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt][ðə; ðɪ] [rentʃ] ,

It	didn't	hurt	the	wrench	,
它	没有	伤害	这	扳手	,

扳手没受伤。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θʌm] [tɜːrnd] [peɪl] [moʊv] [ænd; ənd] [θrɔbd] [laɪk][ə; eɪ][ˌsɪks'tiːn] - [jɪr] - [oʊld]['kɪdz]

but	the	thumb	turned	pale	mauve	and	throbbed	like	a	sixteen	-	year	-	old	kid's
但	这	拇指	转向	苍白	淡紫色	和	悸动	喜欢	一个	十六	-	年	-	老的	孩子们

[pʌls] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['heɪraɪd] .

pulse	on	his	first	hayride	.
脉冲	在	他的	第一的	干草车之旅	.

但是，拇指变成了淡紫色，像一个十六岁男孩第一次坐干草车时的脉搏一样跳动着。

[ðen] [aɪ][lɔːst][ə; eɪ] [bræs] ['kɑːlər][ɔːf][ðə; ðɪ] [hʌl] - [breɪs] ,

Then	I	lost	a	brass	collar	off	the	hull	-	brace	,
然后	我	丢失的	一个	黄铜	衣领	离开	这	船体	-	支撑	,

然后我把船体支架上的一个黄铜套环弄丢了。

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] ['dɪdnt] ['kæri] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [stɑːk] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk] [tʃiːf] ['lestər] [tuː; tə]

and	since	we	didn't	carry	a	reserve	stock	I	had	to	ask	Chief	Lester	to
和	自从	我们	没有	携带	一个	预订	库存	我	有	到	问	首席	莱斯特	到

[meɪk] [ˌem 'iː][wʌn] .

make	me	one	.
制作	我	一	.

由于我们没有储备库存，我只好请莱斯特队长帮我做一个。

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redi] , [aɪ'd] ['bʌstɪd] [ə; eɪ] . - [kɔɪl]['keɪb(ə)l] [lɑːk] ,

By	the	time	that	was	ready	,	I'd	busted	a	.	44	coil	cable	lock	,
经过	这	时间	那	曾是	准备好	,	ID	被捕	一个	.	-	线圈	电缆	锁	,

等我准备好的时候，我已经弄断了一根.44口径的弹簧钢缆锁。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]['dʒeri] - [rɪg] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .

and	had	to	jerry	-	rig	a	substitute	.
和	有	到	杰瑞	-	钻井平台	一个	代替	.

于是只好临时找了个替代品。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hedeɪk] !

Oh	,	it	was	a	headache	!
哦	,	它	曾是	一个	头痛	!

哦，真是头疼！

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli] [gai] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ænti] [huː] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌblz] .

But	I	wasn't	the	only	guy	on	board	the	Aunty	who	was	having	troubles	.
但	我	不是	这	仅有的	盖伊	在	木板	这	阿姨	WHO	曾是	拥有	麻烦	.

但船上遇到麻烦的并不只有我一个人。

[slɑːps] [reɪzd] [ə; eɪ] [haʊl] [tuː; tə] [haɪ] ['hev(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [stoʊv] [went] [ɑːn][ðə; ði] ['skwiːdʒiː] .

Slops	raised	a	howl	to	high	heaven	because	his	stove	went	on	the	squeegee	.
污水	提高	一个	嗥	到	高的	天堂	因为	他的	火炉	去	在	这	刮水器	.

斯洛普斯因为炉子碰到了刮水器而发出了一声凄厉的嚎叫。

['gʌnər] [mə'kɔɪ] [stɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [mes] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [dɪ'mændɪŋ] [wʌt] [sʌtʃ] -

Gunner	McCoy	stalked	into	the	officer's	mess	one	afternoon	demanding	what	such	-
炮手	麦考伊	跟踪	进入	这	警官们	混乱	一	下午	要求	什么	这样的	-

[ænd; ənd] - [sʌtʃ] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][hæd; həd] [strɪpt] [ðə; ði] ['gɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet]['roʊtər] - [gʌn]

and	-	such	so	-	and	-	so	had	stripped	the	gears	of	his	pet	rotor	-	gun
和	-	这样的	所以	-	和	-	所以	有	脱衣舞	这	齿轮	的	他的	宠物	转子	-	枪

.

:

.

一天下午，炮手麦考伊怒气冲冲地走进军官餐厅，质问某某某究竟是什么东西拆掉了他心爱的旋翼炮的齿轮。

[spɑːrks] [bəːnd] [aʊt] [θriː] ['vækjuːm] [tjʊb] [ɪn][wʌn] [deɪ] ,

Sparks	burned	out	three	vacuum	tubes	in	one	day	,
火花	烧伤	出去	三	真空	管子	在	一	天	,

火花一天之内烧毁了三根真空管。

['breɪkɪŋ] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [trænz'mɪtɪŋ] ['steɪʃənz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['kɔːzɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kræk]

breaking	contact	with	all	transmitting	stations	and	almost	causing	us	to	crack
打破	接触	和	全部	传输	车站	和	几乎	导致	我们	到	裂缝

[ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [roʊg] ['æstərɔɪd] .

up	on	a	rogue	asteroid	.
向上	在	一个	流氓	小行星	.

与所有发射站失去联系，差点导致我们在一颗流浪小行星上崩溃。

['iːv(ə)n][kæp] - [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pleɪg] .

Even	Cap	McNeally	was	visited	by	the	plague	.
甚至	帽	-	曾是	到访	经过	这	瘟疫	.

就连麦克尼利船长也染上了瘟疫。

[hiː; hi] [keɪm] ['weɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

He	came	wailing	to	me	,	on	the	bridge	,
他	来了	哀嚎	到	我	,	在	这	桥	,

他哭着跑到桥上来找我，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] ['juːnɪts][ɪn][ðə; ði][noʊ] . [θriː] ['stɔːrɪdʒ] [bɪn] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] .

that	the	refrigeration	units	in	the	No	.	3	storage	bin	had	broken	down	.
那	这	冷藏	单位	在	这	不	.	3	贮存	垃圾桶	有	破碎的	向下	.

3号储物箱的制冷装置发生故障。

" — [ænd; ənd] [wiːv] [lɔːst][ə; eɪ] [hoʊl] - [ʌv; əv][klæb] , [breɪt] !

"	—	and	we've lost	a	whole	binfull	of	clab	,	Brait	!
"	—	和	我们已经丢失的	一个	所有的	-	的	实验室	,	布雷特	!

“——我们丢了一整桶黏液，布莱特！”

[wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [ɑːn] [ɜːrθ] .
Worth **at** **least** **six** **thousand** **credits** **on** **Earth** **.**
值得 在 至少 六 千 学分 在 地球 .

在地球上至少价值六千信用点。

[ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][mæd][æz; əz] [hel] . "
The **Corporation** **will** **be** **mad** **as** **hell** **.** **"**
这 公司 将要 是 疯狂的 作为 地狱 . "

公司肯定会气疯的。

" [ðæts] [tʌf] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" **That's** **tough** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **but** **there's** **nothing** **we** **can** **do** **about** **it** **.**
" 那就是 艰难的 , " 我 说 , " 但 有 没有什么 我们 能 做 关于 它 .

“那太难了，”我说，“但我们对此无能为力。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] .
It **wasn't** **your** **fault** **.**
它 不是 你的 过错 .

这不是你的错。

" [hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .
" **He** **eyed** **me** **curiously** **.**
" 他 眼睛 我 奇怪的是 .

他好奇地打量着我。

" [breit] — " [hiː; hi] [sed] .
" **Brait** **—** **"** **he** **said** **.**
" 布雷特 — " 他 说 .

“布雷特——”他说。

" [jes] , [kæp] ? "
" **Yes** **,** **Cap** **?** **"**
" 是的 , 帽 ? "

“是的，队长？”

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [mɔ'ræn] [sed]
" **I've** **been** **wondering** **—** **do** **you** **think** **there** **could** **be** **anything** **in** **what** **Moran** **said**
" 我已经 到过 好奇 — 做 你 思考 那里 可以 是 任何事物 在 什么 莫兰 说
?
?
?

我一直在想——你认为莫兰的话里有什么道理吗?

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — "
About **him** **being** **a** **—** **a** **—** **"**
关于 他 存在 一个 — 一个 — "

关于他是个——一个——”

" ['dʒoʊnə] ?
" **Jonah** **?**
" 约拿 ?

约拿?

" [aɪ'd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪ'self] .
" **I'd** **been** **thinking** **the** **same** **thing** **myself** **.**
" ID 到过 思维 这 相同的 事物 我 .

“我当时也是这么想的。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['skɪpər] .
" **I** **don't** **know** **,** **Skipper** **.**
" 我 不 知道 , 船长 .

“我不知道，船长。”

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [jes] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [noʊ] .

I	wouldn't	say	yes	,	and	I	wouldn't	say	no	.
我	不会	说	是的	,	和	我	不会	说	不	.

我既不会说"是"，也不会说"不"。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ]['heɪwaɪər]['evər] [sɪns] [wiː; wi]

But	there's	no	doubt	about	it	,	things	have	been	going	haywire	ever	since	we
但	有	不	怀疑	关于	它	,	事物	有	到过	去	失控	曾经	自从	我们

[pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

picked	him	up	.
挑选	他	向上	.

但毫无疑问，自从我们把他接过来之后，事情就一直乱成一团。

[aɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [hiː; hi][lɪfts] [græv] [ɔːf][ðə; ði] ['ænti] .

I'll	be	glad	when	he	lifts	gravs	off	the	Aunty	.
患病的	是	高兴的	什么时候	他	电梯	重力	离开	这	阿姨	.

等他把阿姨的体重减轻后，我会很高兴的。

" [kæp] [sed] ['petʃələntli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [dʒʌst] ['nɑːnsens] .

"	Cap	said	petulantly	,	"	Of	course	it's	just	nonsense	.
"	帽	说	任性地	,	"	的	课程	它是	只是	废话	.

"卡普不耐烦地说：'这当然是胡说八道。'"

[bæd] [lʌk] ['dʌznt] [hæŋ] [ə'raʊnd][wʌn][mæn][laɪk] [ðæt] .

Bad	luck	doesn't	hang	around	one	man	like	that	.
坏的	运气	不	悬挂	大约	一	男人	喜欢	那	.

厄运不会一直缠着一个人。

[its] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ævəridʒz] .

It's	against	the	law	of	averages	.
它是	反对	这	法律	的	平均值	.

这违反了概率定律。

[stɪl] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] ,

Still	,	I	wish	you'd	sort	of	keep	an	eye	on	him	for	the	next	three	days	,
仍然	,	我	希望	你会	种类	的	保持	一个	眼睛	在	他	为了	这	下一个	三	天	,

[breit] .

Brait	.
布雷特	.

不过，布雷特，我希望你接下来三天能多留意一下他。

[tɪl] [wiː; wi][lænd][ɑːn] [ɜːrθ] .

Till	we	land	on	Earth	.
直到	我们	土地	在	地球	.

直到我们降落在地球上。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] — "

I've	got	a	notion	—	"
我已经	得到	一个	概念	—	"

我有个想法——

" [soʊ][hæz; həz] [ɜːrθ] , " [aɪ] [grɪnd] .

"	So	has	Earth	,	"	I	grinned	.
"	所以	有	地球	,	"	我	咧嘴一笑	.

"地球也是如此，"我咧嘴一笑。

" [faɪv] [ʌv; əv] - [ɪm] .

"	Five	of	'	em	.
"	五	的	-	呃	.

"其中五个。"

[ət'læntɪk] , [pə'sɪfɪk] , ['ɪndiən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [et'setrəz] .
Atlantic , Pacific , Indian and the two Etceteras .
大西洋 , 太平洋 , 印度 和 这 二 等等 .

大西洋、太平洋、印度洋和两个 Etceteras。

[wɒts] [jɔːrz] ? "
What's yours ? "
是什么 你的 ? "

你的呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , " [fraund] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" It might , " frowned the skipper .
" 它 可能 , " 皱眉 这 船长 .

"也许吧,"船长皱着眉头说。

" [biː; bi] ['sæbətɑːʒ] .
" Be sabotage .
" 是 破坏 .

"进行破坏。"

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃɪŋ] [ɜːrθ] .
He said he'd do everything in his power to prevent our reaching Earth .
他 说 他会 做 一切 在 他的 力量 到 防止 我们的 到达 地球 .

他说他会竭尽全力阻止我们到达地球。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [naʊ] . "
And he's up and around now . "
和 他是 向上 和 大约 现在 . "

他现在已经起床走动了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , " [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [ʃʌv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [klɪŋk] ,
" If you think that , " I suggested , " why don't you shove him in the clink ,
" 如果 你 思考 那 , " 我 建议 , " 为什么 不 你 推 他 在 这 碰杯 ,

"如果你这么想,"我建议道,"为什么不把他关进监狱呢?"

[dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ? "
just to make sure ? "
只是 到 制作 当然 ? "

只是为了确认一下?

" [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Can't do it .
" 不能 做 它 .

"做不到。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [noʊ] [pruːf] ['hiːz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'kʌrənsɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
Because I've no proof he's responsible for these occurrences , and besides ,
因为 我已经 不 证明 他是 负责任的 为了 这些 发生 , 和 除了 ,

因为我没有证据证明他应对这些事件负责，而且，

[ə; eɪ] ['reskjuːd] ['pæsɪndʒər] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
a rescued passenger is entitled to the courtesy of the ship .
一个 获救 乘客 是 标题 到 这 礼貌 的 这 船 .

获救乘客有权享受船舶提供的礼遇。

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [ə'suːmd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] ['duːtiz] ,
" So that's how I assumed , in addition to the rest of my duties ,
" 所以 那就是 如何 我 假定 , 在 添加 到 这 休息 的 我的 职责 ,

所以，除了其他职责之外，我就是这样承担了这些工作的。

[ðə; ði] [dʒɑːb] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] - ['dɔːgɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [pɔːl] [mɔ'ræn] .
the job of watch - dogging the mysterious Paul Moran .
这 工作 的 手表 - 狗 这 神秘 保罗 莫兰 .

负责监视神秘的保罗·莫兰。

[æz; əz][kæp] - [hæd; həd] [sed] , [mɔ'ræn][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] [naʊ] .

As	Cap	McNeally	had	said	,	Moran	was	up	and	about	now	.
作为	帽	-	有	说	,	莫兰	曾是	向上	和	关于	现在	.

正如麦克尼利上尉所说，莫兰现在已经可以四处走动了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌt] [dɑːk] - [kleɪmd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['swɪftəst] [rɪ'kʌvəri] [ɪn][ðə; ði] ['æn(ə)lz][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

He	had	made	what	Doc	Jurnegan	claimed	was	the	swiftest	recovery	in	the	annals	of	medicine	.
他	有	制成	什么	医生	-	声称	曾是	这	最快	恢复	在	这	志	的	药品	.

据朱尔内根医生称，他的康复速度是医学史上最快的。

[hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [miːl] .

He	still	looked	like	a	skeleton	in	search	of	a	square	meal	.
他	仍然	看起来	喜欢	一个	骨骼	在	搜索	的	一个	正方形	一顿饭	.

他看起来仍然像个骷髅，渴望能吃上一顿饱饭。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['sænəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	there	was	sanity	in	his	eyes	.
但	那里	曾是	理智	在	他的	眼睛	.

但他的眼神中还是有理智的。

[ɪf] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

If	not	always	in	his	speech	.
如果	不是	总是	在	他的	演讲	.

即使不总是在他的言语中体现出来。

[laɪk] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][spɑːrks] - ['reɪdioʊ] ['tɜːrət] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Like	that	afternoon	in	Sparks	'	radio	turret	,	for	instance	.
喜欢	那	下午	在	火花	-	收音机	炮塔	,	为了	实例	.

例如，那天下午在斯帕克斯的无线电炮塔里发生的事。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] , [spɑːrks][ænd; ənd][aɪ] , [ə'baʊt] [speɪs] - [flaɪt] .

We	had	been	talking	,	Sparks	and	I	,	about	space	-	flight	.
我们	有	到过	说	,	火花	和	我	,	关于	空间	-	航班	.

我和斯帕克斯一直在谈论太空飞行。

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

What	a	great	thing	it	was	.
什么	一个	伟大的	事物	它	曾是	.

那真是一件很棒的事。

[haʊ] , ['oʊnli][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['mænz] ['aʊtlʊk] , ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdərz][ʌv; əv]['mænz][doʊ'meɪn] ,

How	,	only	in	its	infancy	,	it	was	already	changing	man's	outlook	,	widening	the	borders	of	man's	domain	,
如何	,	仅有的	在	它是	婴儿期	,	它	曾是	已经	变化	男人的	前景	,	扩大	这	边界	的	男人的	领域	,

它仅仅在萌芽阶段，就已经开始改变人类的观念，拓宽人类领域的边界。

[kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [njuər] , ['greɪtər] ['juːnɪvɜːrs] .

creating	a	newer	,	greater	universe	.
创建	一个	较新的	,	更大的	宇宙	.

创造一个更新、更伟大的宇宙。

" [wiː; wi][gɑːt] , " [spɑːrks] [sed] , " ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

"	We	got	,	"	Sparks	said	,	"	reason	to	be	proud	of	ourselves	.
"	我们	得到	,	"	火花	说	,	"	原因	到	是	自豪的	的	我们自己	.

“我们有理由为自己感到骄傲，”斯帕克斯说。

[dʒi:] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪn] - [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] — "

Gee	,	I	was	readin	'	in	the	library	—	"
吉	,	我	曾是	阅读	-	在	这	图书馆	—	"

哎呀，我当时正在图书馆看书——"

" [ju:; jʊ] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wʌndrɪŋli] , " [kæn; kən] [ri:d] ? "

"	You	,	"	I	interrupted	wondering	ly	,	"	can	read	?	"
"	你	,	"	我	中断	惊奇地		,	"	能	读	?	"

"你，"我好奇地打断道，"会读书吗？"

" ['kɑ:məts][tu:; tə][ju:; jʊ] , - ! " [snɪft] [spɑ:rks] .

"	Comets	to	you	,	Lootenant	!	"	sniffed	Sparks	.
"	彗星	到	你	,	-	!	"	嗅了嗅	火花	.

"彗星送给你，掠夺者！"斯帕克斯轻蔑地说道。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['seɪɪn] - [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ru:dli] ['rʌptʃɚd] ,

"	As	I	was	sayin	'	before	I	was	so	rudely	ruptured	,
"	作为	我	曾是	说	-	前	我	曾是	所以	粗鲁地	破裂	,

正如我之前所说，在我被粗暴地伤害之前，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪn] - [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][sʌm; səm][oʊld] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

I	was	readin	'	in	the	library	some	old	books	from	the	Twentieth	Century	.
我	曾是	阅读	-	在	这	图书馆	一些	老的	图书	从	这	第二十	世纪	.

我在图书馆里读一些二十世纪的旧书。

[dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æn; ən] - ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , [maɪnd][ju:; jʊ] !

Just	about	a	hundred	an	'	fifty	years	old	,	mind	you	!
只是	关于	一个	百	一个	-	五十	年	老的	,	头脑	你	!

请注意，它已经有一百五十岁了！

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['kreɪzi:əst][aɪ'di:əz][ə'baʊt] [wʌt] [men] [wʊd] [faɪnd][ɑ:n] ['ʌðər] [p'lænɪts] ,

They	had	the	craziest	ideas	about	what	men	would	find	on	other	planets	,
他们	有	这	最疯狂的	想法	关于	什么	男人	会	寻找	在	其他	行星	,

他们对人类会在其他星球上发现什么有着最疯狂的想法。

[ɪf] [æn; ən] - [wen] [ðeɪ] ['evər][gɑ:t][ðer; ðər] .

if	an	'	when	they	ever	got	there	.
如果	一个	-	什么时候	他们	曾经	得到	那里	.

如果他们最终能到达那里的话。

[fleɪm] - [men] , [æn; ən] - ['roʊbɑ:ts] , [æn; ən] - [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Flame	-	men	,	an	'	robots	,	an	'	all	sorts	of	things	.
火焰	-	男人	,	一个	-	机器人	,	一个	-	全部	排序	的	事物	.

火焰人、机器人以及各种各样的东西。

" ['nɑ:θɪn] - [laɪk] [wʌt] [wi:; wi] ['æktʃuəli] [faʊnd] .

"	Nothin	'	like	what	we	actually	found	.
"	什么也没有	-	喜欢	什么	我们	实际上	成立	.

"跟我们实际发现的完全不一样。"

- [kɔ:rs] , [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [læf] [æt; ət] - [ɪm] [tu:] [mʌtʃ] .

'	Course	,	we	shouldn't	laugh	at	'	em	too	much	.
-	课程	,	我们	不应该	笑	在	-	呃	也	很多	.

当然，我们不应该过多地嘲笑他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪn] - .

They	had	no	way	of	knowin	'	.
他们	有	不	方式	的	知道	-	.

他们无从知晓。

[wɪə(r)] [ðə; ði][fɜ:rst]['pi:p(ə)l]['evər] ['trævld] [ɪn] [speɪs] . "

We're	the	first	people	ever	traveled	in	space	.	"
是	这	第一的	人们	曾经	旅行	在	空间	.	"

我们是第一批进入太空的人。

" [noʊ] ! " [sed] [mɔ'ræn] .
" No ! " said Moran .
" 不 ! " 说 莫兰 .

“不！”莫兰说道。

[spɑ:rks] [sed] ['peɪʃntli] , " [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ˌju: 'es] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
Sparks said patiently , " Well , I didn't mean us here in this room .
火花 说 耐心 , " 出色地 , 我 没有 意思是 我们 这里 在 这 房间 .

斯帕克斯耐心地说：“嗯，我指的不是我们这些在这个房间里的人。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [eint] .
Of course we ain't .
的 课程 我们 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][taɪm] . "
But I mean the people of our time . "
但 我 意思是 这 人们 的 我们的 时间 . "

但我指的是我们这个时代的人。

" [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [seɪ] , " [sed] [mɔ'ræn] ['greɪvli] , " [noʊ] !
" And I still say , " said Moran gravely , " no !
" 和 我 仍然 说 , " 说 莫兰 严重地 , " 不 !

“我仍然要说，”莫兰严肃地说，“不！”

[mæn][ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ɪz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [kən'si:t] , [self] - [praɪd] , [self] - [ˌglɔ:rɪfɪ'keɪʃn] .
Man in all ages is a creature of conceit , self - pride , self - glorification .
男人 在 全部 年龄 是 一个 生物 的 自负 , 自己 - 自豪 , 自己 - 荣耀 .

人类无论在哪个时代，都是自负、自尊、自我吹嘘的生物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [speɪs] - [flaɪt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [lɪvd] , [spɑ:rks] .
There was space - flight long before you lived , Sparks .
那里 曾是 空间 - 航班 长的 前 你 居住地 , 火花 .

斯帕克斯，在你出生之前很久就有太空飞行了。

[ə; eɪ] [reɪs] , [lɔ:ŋ] [ded] [naʊ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbər] ['plænɪt] .
A race , long dead now , from a neighbor planet .
一个 种族 , 长的 死的 现在 , 从 一个 邻居 行星 .

一个来自邻近星球的种族，如今早已灭绝。

" [aɪ] [sed] ['dʒentli] , " [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪrəmɪdz] [faʊnd] [ɑ:n] ['vi:nəs] [ænd; ənd][mɑ:rz] ,
" I said gently , " You're thinking of those pyramids found on Venus and Mars ,
" 我 说 轻轻地 , " 你是 思维 的 那些 金字塔 成立 在 金星 和 火星 ,
[mɔ'ræn] ?
Moran ?
莫兰 ?

我温和地说：“莫兰，你是不是在想金星和火星上的那些金字塔？”

[aɪ] [noʊ] [ðæts] [ə; eɪ] ['pʌzlər] [tu:; tə]['mɑ:dərn] ['saɪəns] .
I know that's a puzzler to modern science .
我 知道 那就是 一个 谜题 到 现代的 科学 .

我知道这对现代科学来说是个难题。

[ænd; ənd] [aɪv] [ri:d] ['sevrəl] ['θɪərɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðer; ðər] ['bɪldərz] .
And I've read several theories regarding their builders .
和 我已经 读 一些 理论 关于 他们的 建筑商 .

我读过一些关于它们建造者的说法。

[bʌt; bət][moʊst] [ə'θɔ:rətiz] [ə'gri:] [ðæt][ðer; ðər] [mɪr] ['prez(ə)ns] [dʌz] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪ][ðə; ði]

But	most	authorities	agree	that	their	mere	presence	does	not	necessarily	imply	the
但	最多	当局	同意	那	他们的	仅仅	在场	做	不是	一定	意味着	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪs] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] .

existence	of	a	single	race	of	engineers	.
存在	的	一个	单身的	种族	的	工程师	.

但大多数权威人士都认为，他们的存在本身并不一定意味着存在一个单一的工程师种族。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɪz][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['strʌktʃərəl] [fɔ:rm] .

The	pyramid	is	a	fundamental	structural	form	.
这	金字塔	是	一个	基本的	结构	形式	.

金字塔是一种基本的结构形式。

['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] — "

Any	intelligent	race	—	"
任何	聪明的	种族	—	"

任何智慧种族——

" [mæn] , " [sed] [mɔ'ræn]['ɔ:lmoʊst] ['sædli] .

"	Man	,	"	said	Moran	almost	sadly	.
"	男人	,	"	说	莫兰	几乎	令人遗憾的是	.

“唉，”莫兰几乎带着一丝悲伤说道。

" [mæn][ðə; ði] ['dri:mər] ; [mæn][ðə; ði] ['daʊtər] .

"	Man	the	dreamer	;	Man	the	doubter	.
"	男人	这	梦想家	;	男人	这	怀疑者	.

人既是梦想家，也是怀疑者。

[noʊ] , [lu:'tenənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['θɪərɪz] , [naʊ] .

No	,	Lieutenant	,	I	am	not	speaking	of	theories	,	now	.
不	,	中尉	,	我	是	不是	请讲	的	理论	,	现在	.

不，中尉，我现在不是在谈论理论。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [aɪv] [hɜ:rd] ; [ə'kaʊnts] [aɪv] [ri:d] [ɪn] ['a:kaivz] [lɔ:ŋ] [moʊldɪd]

I	am	speaking	of	tales	I've	heard	;	accounts	I've	read	in	archives	long	molded
我	是	请讲	的	故事	我已经	听到	;	账户	我已经	读	在	档案	长的	模制

['ɪntu:] [dʌst] .

into	dust	.
进入	灰尘	.

我指的是我听过的故事；以及我在尘封已久的档案中读到的记载。

[æt; ət] [li:st] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæv; həv]['sɪvəlaɪzd]['reɪsɪz] [spænd] [ðə; ði][vɔɪd] .

At	least	three	times	in	the	past	have	civilized	races	spanned	the	void	.
在	至少	三	时代	在	这	过去的	有	文明	种族	跨越	这	空白	.

历史上至少有三次，文明种族跨越了虚空。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['daɪɪŋ]['mɑ:rʃ(ə)n] [reɪs] [ðæt][fɜ:rst] [ə'tʃi:vd] [speɪs] - [flaɪt] .

It	was	the	dying	Martian	race	that	first	achieved	space	-	flight	.
它	曾是	这	垂死	火星人	种族	那	第一的	已达成	空间	-	航班	.

是濒临灭绝的火星人率先实现了太空飞行。

[ðeɪ] [faʊnd] ['vi:nəs][ə; eɪ][ræŋk][ænd; ənd] ['stɪŋkɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

They	found	Venus	a	rank	and	stinking	jungle	,
他们	成立	金星	一个	秩	和	臭	丛林	,

他们发现金星是一片污秽不堪、臭气熏天的丛林。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ɜ:rθ] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][set][ʌp][ðer; ðər] [nu:] [ə'boʊd] .

but	on	Earth	certain	of	them	set	up	their	new	abode	.
但	在	地球	肯定	的	他们	放	向上	他们的	新的	住所	.

但在地球上，他们中的一些人建立了新的家园。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] .
" He smiled quietly .
" 他 微笑 悄悄 .

他静静地笑了。

" [ænd; ənd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['sævɪdʒri] , [æz; əz][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wen] ['sɪvəlaɪzd] [men] ,
" And reverted to savagery , as is always the case when civilized men ,
" 和 恢复 到 野蛮 , 作为 是 总是 这 案件 什么时候 文明 男人 ,

"然后又退回到了野蛮状态，就像文明人总是会做的那样，

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌltʃər] , [faɪnd] [ðəm'selvz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
removed from the source of their culture , find themselves face to face
已移除 从 这 来源 的 他们的 文化 , 寻找 他们自己 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ] [stɑːrk] [ri'ælәti] .
with stark reality .
和 斯塔克 现实 .

远离自身文化的源头，他们发现自己不得不面对残酷的现实。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [muːn] - ['kriːtʃərz] [huː] [fled] [ðer; ðər] ['erləs] [wɜːrld] , [spænd] [ðə; ði]
" Then it was the Moon - creatures who fled their airless world , spanned the
" 然后 它 曾是 这 月亮 - 生物 WHO 逃亡 他们的 无气 世界 , 跨越 这
['dɪstəns] [tuː; tə] [ˌnɪr'baɪ] [ɜːrθ] .
distance to nearby earth .
距离 到 附近 地球 .

"然后，逃离了没有空气的月球生物，跨越了遥远的距离，来到了附近的地球。"

" [aɪ] [sed] , " [ðæts] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [θɔːt] , [mɔ'ræn] .
" I said , " That's an interesting thought , Moran .
" 我 说 , " 那就是 一个 有趣的 想法 , 莫兰 .

我说："莫兰，这真是一个有趣的想法。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] [ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [ʌv; əv] [mæn] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It explains the coloration of the races of man , doesn't it ?
它 解释 这 着色 的 这 种族 的 男人 , 不 它 ?

这就能解释人类种族的肤色了，不是吗?

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [bʊk] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] .
I'd like to read that book you mentioned .
ID 喜欢 到 读 那 书 你 提及 .

我想读你提到的那本书。

[wer] [kæn; kən] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where can I get it ?
在哪里 能 我 得到 它 ?

哪里可以买到?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" He shook his head sadly .
" 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

他悲伤地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , ['ɛl'tiː] . [breit] .
" You can't , Lt . Brait .
" 你 不能 , 中尉 . 布雷特 .

"你不能，布雷特中尉。"

[ðə; ði] [læst] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .
The last copy of it was destroyed more than twelve centuries ago .
这 最后的 复制 的 它 曾是 损毁 更多的 比 十二 几个世纪 前 .

它的最后一份副本在十二个多世纪前就被毁了。

['saɪmən]['mæ^nəs][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] .

Simon	Magnus	was	the	last	man	to	read	it	as	I	remember	.
西蒙	马格努斯	曾是	这	最后的	男人	到	读	它	作为	我	记住	.

据我所知，西蒙·马格努斯是最后一个读过这本书的人。

[aɪ] [ləund] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] —

I	loaned	it	to	him	—
我	借出的	它	到	他	—

我把它借给了他——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .

"	He	stopped	abruptly	.
"	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

[bʌt; bət][spɑ:rks] - [aɪz] [wɜ:r; wər] [pleɪt] - [saɪzd][ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] .

But	Sparks	'	eyes	were	plate	-	sized	and	incredulous	.
但	火花	-	眼睛	是	盘子	-	尺寸	和	难以置信	.

但斯帕克斯的眼睛像盘子那么大，充满了难以置信的神情。

" — [ju:; jʊ] [ləund] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

"	—	you	loaned	it	to	him	?
"	—	你	借出的	它	到	他	?

——你把它借给他了？

" [aɪ] [spʌn] [ɑ:n][spɑ:rks] , ['æŋgri] .

"	I	spun	on	Sparks	,	angry	.
"	我	旋转	在	火花	,	生气的	.

"我气得在火花上转圈。"

- [hæd; həd][toʊld][ˌju: 'es][tu:; tə]['hju:mər][mɔ'ræn] , [help][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [rɪ'kʌvəri]

Jurnegan	had	told	us	to	humor	Moran	,	help	him	to	a	complete	recovery
-	有	讲述	我们	到	幽默	莫兰	,	帮助	他	到	一个	完全的	恢复

.

:

.

朱内根告诉我们，要迁就莫兰，帮助他完全康复。

[aɪ] ['dɪdnt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðɪs] , [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .

I	didn't	approve	of	this	,	not	a	little	bit	.
我	没有	批准	的	这	,	不是	一个	小的	少量	.

我一点也不赞同。

[aɪ] [snæpt] , " ['ðætəl] [du:] , [spɑ:rks] !

I	snapped	,	"	That'll	do	,	Sparks	!
我	啪啪	,	"	那将	做	,	火花	!

我厉声说道："这就够了，斯帕克斯！"

[gʊd] [lɔ:rd] , [mæn] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [mɔ'ræn] ?

Good	Lord	,	man	—	What's	the	matter	,	Moran	?
好的	主	,	男人	—	是什么	这	事情	,	莫兰	?

我的天哪，伙计——莫兰，你怎么了？

" [fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [ɪn] ['hɔ:rər] ,

"	For	suddenly	his	face	had	paled	,	his	eyes	widened	in	horror	,
"	为了	突然	他的	脸	有	苍白	,	他的	眼睛	扩大	在	恐怖	,

"因为他的脸色突然变得惨白，双眼惊恐地睁大了，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

and	he	was	backing	away	from	me	.
和	他	曾是	后盾	离开	从	我	.

他正往后退，远离我。

[hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [gɑːspt] ['hɔːrsli] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [breit] ! -

He	thrust	out	a	trembling	hand	,	gasped	hoarsely	,	"	Have	a	care	,	Brait	!	'
他	推力	出去	一个	发抖	手	,	倒吸一口气	沙哑地	,	"	有	一个	关心	,	布雷特	!	-

他颤抖着伸出手，嘶哑地喘息着说："小心点，布莱特！"

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [ðaɪ][gɑːd] , [ɪn][veɪn] — - !

Thou	shalt	not	take	the	name	of	the	Lord	,	thy	God	,	in	vain	—	'	!
你	应	不是	拿	这	姓名	的	这	主	,	你的	上帝	,	在	徒劳	—	-	!

不可妄称耶和华你神的名！

" [ðen] [hiː; hi][fled] ; [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] ['futsteps] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz]

"	Then	he	fled	;	his	running	footsteps	clattered	down	the	ramp	,	and	the	echoes
"	然后	他	逃亡	;	他的	跑步	脚步声	咔嗒咔嗒地	向下	这	坡道	,	和	这	回声

[wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .

were	strangely	disturbing	.
是	奇怪的	令人不安	.

"然后他逃走了；他奔跑的脚步声沿着斜坡发出噼啪声，回声令人感到莫名的不安。"

[spɑːrks][stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] , [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['moʊʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

Sparks	stared	after	him	,	then	made	a	circular	motion	at	his	temple	.
火花	凝视	后	他	,	然后	制成	一个	圆	运动	在	他的	寺庙	.

斯帕克斯盯着他的背影，然后在太阳穴处做了个圆周运动。

" [nʌts] !

"	Nuts	!
"	坚果	!

"胡说！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] [luːn] , - .

"	Crazy	as	a	loon	,	Lootenant	.
"	疯狂的	作为	一个	潜鸟	,	-	.

"疯子一样，掠夺者。"

" [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [wʌn] , [ðæt] [mɔ'ræn] .

"	Oh	,	he	was	an	odd	one	,	that	Moran	.
"	哦	,	他	曾是	一个	奇怪的	一	,	那	莫兰	.

"哦，莫兰这个人真是古怪。"

[ðoʊz] [nekst] [deɪz] [ɑːr; ər] ['sʌmhaʊ] ['gɑːrb(ə)ld][ɪn][maɪ][maɪnd] .

Those	next	days	are	somehow	garbled	in	my	mind	.
那些	下一个	天	是	不知何故	混乱	在	我的	头脑	.

接下来的几天，我的记忆有些混乱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

They	were	so	full	of	incident	that	now	,	looking	back	upon	them	,
他们	是	所以	满的	的	事件	那	现在	,	寻找	后退	之上	他们	,

它们充满了各种事件，以至于现在回想起来，

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ,

I	can	hardly	distinguish	between	that	which	actually	was	,
我	能	几乎	区分	之间	那	哪个	实际上	曾是	,

我几乎无法区分哪些是真实存在的，哪些是虚假的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [æn; ən] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɔndʒəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv]['fænsi] .

and	that	which	an	active	imagination	conjured	for	me	out	of	fancy	.
和	那	哪个	一个	积极的	想像力	召唤	为了	我	出去	的	想要	.

以及我丰富的想象力凭空创造出来的东西。

[ðɪs] [aɪ][duː] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][trɪp] [aɪv] ['evər] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [æn'tɪgəni] [ɔːr]

This	I	do	know	—	it	was	the	worst	trip	I've	ever	experienced	in	the	Antigone	or
这	我	做	知道	—	它	曾是	这	最差	旅行	我已经	曾经	经验丰富的	在	这	安提戈涅	或者

['eni] ['ʌðər] [ʃɪp] .

any	other	ship	.
任何	其他	船	.

我确实知道——这是我在安提戈涅号或其他任何船上经历过的最糟糕的旅程。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] .

Something	was	always	wrong	.
某物	曾是	总是	错误的	.

总感觉哪里不对劲。

['ɛl'tiː] . [rʊs] ['bɑːrtlət] , [huːz] [maɪnd][ɪz][æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz][ðə; ði][kɑːgz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pjuːtɪŋ]

Lt	.	Russ	Bartlett	,	whose	mind	is	as	accurate	as	the	cogs	of	a	computing
中尉	.	拉斯	巴特利特	,	谁	头脑	是	作为	准确的	作为	这	齿轮	的	一个	计算

[mə'ʃiːn] ,

machine	,
机器	,

鲁斯·巴特利特中尉，他的思维如同计算机器的齿轮般精准，

[dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['erər] [ɪn][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ;

discovered	to	his	dismay	that	he	had	made	an	error	in	calculation	;
发现	到	他的	沮丧	那	他	有	制成	一个	错误	在	计算	;

他沮丧地发现自己的计算有误；

[ðæt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [wiː; wi] [wʊd] [mɪs] [ɜːrθ] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [plʌndʒ]

that	at	our	present	rate	of	speed	we	would	miss	Earth	entirely	and	plunge
那	在	我们的	展示	速度	的	速度	我们	会	错过	地球	完全	和	暴跌

['sʌnwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

Sunward	at	a	rate	that	would	destroy	us	all	.
向阳面	在	一个	速度	那	会	破坏	我们	全部	.

按照我们目前的速度，我们将完全错过地球，并以足以毁灭我们所有人的速度冲向太阳。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [baɪ] [ʃɪr] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [skriːm] [ə; eɪ]['heɪsti] , "

He	discovered	that	by	sheer	accident	,	and	just	in	time	to	scream	a	hasty	,	"
他	发现	那	经过	透明	事故	,	和	只是	在	时间	到	尖叫	一个	仓促	,	"

[kʌt] ['haɪpoʊz] !

Cut	hypos	!
切	低血糖	!

他纯属偶然地发现了这一点，并及时大喊："切开注射器！"

" [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] , [els] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

"	to	the	engine	room	,	else	I	wouldn't	be	here	to	tell	it	.
"	到	这	引擎	房间	,	别的	我	不会	是	这里	到	告诉	它	.

"去机舱，否则我就不会在这里讲述这个故事了。"

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ə'kɜːrənz] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] .

Then	there	was	that	mysterious	occurrence	in	the	galley	.
然后	那里	曾是	那	神秘	发生	在	这	厨房	.

然后，厨房里发生了那件神秘事件。

['aʊər; ɑːr] [kʊk] [hæd; həd][ə; eɪ][pet][kæt] ,

Our	cook	had	a	pet	cat	,
我们的	厨师	有	一个	宠物	猫	,

我们的厨师养了一只宠物猫，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pʊsi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fed]

and	if	it	weren't	for	his	habit	of	feeding	the	pussy	before	he	fed
和	如果	它	不是	为了	他的	习惯	的	喂养	这	猫	前	他	美联储

[ðə; ði] [kruː] ,

the	crew	,
这	全体人员	,

如果不是他习惯先喂猫再喂船员的话，

[hæf][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [biː; bi] [stɪf] [naʊ] .

half	of	us	would	be	stiff	now	.
一半	的	我们	会	是	僵硬的	现在	.

现在我们当中有一半人都会僵硬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][kæt] [slɔpt] [ʌp][ɪts] ['dɪnər] [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

Because	the	cat	slopped	up	its	dinner	and	forthwith	proceeded	to	give	up
因为	这	猫	倾斜的	向上	它是	晚餐	和	立即	继续	到	给	向上

[ɔːl] [naɪn][ʌv; əv][ɪts][laɪvz; lɪvz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

all	nine	of	its	lives	simultaneously	.
全部	九	的	它是	生活	同时地	.

因为猫把晚餐弄得一团糟，然后立刻同时失去了它所有的九条命。

['toʊmeɪn] , [frʌm; frəm] ['fɔːlti] [fuːd] [tɪnz] .

Ptomaine	,	from	faulty	food	tins	.
腹腔	,	从	故障	食物	罐头	.

人肉来自有缺陷的食品罐头。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] ['jɪrz] !

The	first	time	such	a	thing	had	happened	in	more	than	forty	years	!
这	第一的	时间	这样的	一个	事物	有	发生	在	更多的	比	四十	年	!

这是四十多年来第一次发生这样的事情!

[juː; jʊ] ['kudnt] [seɪ] [mɔ'ræn][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [nɪr] - [dɪ'zæstər] .

You	couldn't	say	Moran	was	behind	either	of	these	near	-	disasters	.
你	不能	说	莫兰	曾是	在后面	任何一个	的	这些	靠近	-	灾难	.

你不能说莫兰是这两起险些酿成灾难的幕后黑手。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['dɔːgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ; [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'vɑːlvd] .

For	I	was	dogging	his	footsteps	;	I'll	take	my	oath	he	was	not	involved	.
为了	我	曾是	狗	他的	脚步声	;	患病的	拿	我的	誓言	他	曾是	不是	涉及	.

因为我一直跟踪他；我可以发誓他没有参与其中。

['fɪzɪkli] , [ðæt] [ɪz] .

Physically	,	that	is	.
身体	,	那	是	.

指的是生理方面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ]['dʒoʊnəz] [kɜːrs] [wɜːrks]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['dʒoʊnə] [teɪks] [noʊ]['æktʃuəl][pɑːrt] .

But	they	say	a	Jonah's	curse	works	even	though	the	Jonah	takes	no	actual	part	.
但	他们	说	一个	约拿的	诅咒	作品	甚至	尽管	这	约拿	需要	不	实际的	部分	.

但他们说，即使约拿本人没有实际参与，约拿的诅咒仍然有效。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [wʌn] , [ðæt] [mɔ'ræn] .

Oh	,	he	was	an	odd	one	,	that	Moran	.
哦	,	他	曾是	一个	奇怪的	一	,	那	莫兰	.

哦，莫兰这个人真是古怪。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [taɪm] [spɑːrks] - [sə'liːniəm] [pleɪt] [bluː] [aʊt] .

For	instance	,	the	time	Sparks	'	selenium	plate	blew	out	.
为了	实例	,	这	时间	火花	-	硒	盘子	吹	出去	.

例如，斯帕克斯的硒板爆炸的那次。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mɔˈræn] [huː] [gɑːt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ʃɑːp] ,

It	was	Moran	who	got	permission	to	use	the	machine	shop	,
它	曾是	莫兰	WHO	得到	允许	到	使用	这	机器	店铺	,

是莫兰获得了使用机加工车间的许可。

[kənˈstrʌkt] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] - - [stiːl] - .

construct	a	substitute	out	of	a	uranoid	-	steel	atmochamber	.
构造	一个	代替	出去	的	一个	-	-	钢	-	.

用铀钢制成的气室建造一个替代品。

[wiː; wi] [juːst] [ðæt] [friːk] [ˈɔːdioʊ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][trɪp] ,

We	used	that	freak	audio	throughout	the	trip	,
我们	用过的	那	怪物	声音的	自始至终	这	旅行	,

我们整个旅程都在用那段怪异的音频。

[ðen] [rɪˈpleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stændərd][wʌn] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ɜːrθ] .

then	replaced	it	with	a	standard	one	when	we	reached	Earth	.
然后	替换	它	和	一个	标准	一	什么时候	我们	达到	地球	.

到达地球后，我们用一个标准型号的型号替换了它。

[laɪk] [dəʊps] !

Like	dopes	!
喜欢	傻瓜	!

像傻瓜一样!

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] [ðæt] [ˈskruːbɔːl] [fɜːrst] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜːrn] " [ɪnˈventɪd] " [ə; eɪ]

Because	two	years	later	that	screwball	First	Mate	of	the	Saturn	"	invented	"	a
因为	二	年	之后	那	怪僻	第一的	伴侣	的	这	土星	"	发明	"	一个

[juˈreɪniəm][taɪm] - [spiːtʃ] - [træp][ɪgˈzæktli][laɪk][ðə; ði][wʌn][mɔˈræn] [meɪd] [ˌjuː ˈes] .

uranium	time	-	speech	-	trap	exactly	like	the	one	Moran	made	us	.
铀	时间	-	演讲	-	陷阱	确切地	喜欢	这	一	莫兰	制成	我们	.

因为两年后，土星号上那个古怪的大副"发明"了一种铀时间语言陷阱，和莫兰给我们制造的陷阱一模一样。

[hiː; hi] [ɜːrnd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['mɪljən] ['kredɪts][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

He	earned	a	quarter	million	credits	from	it	.
他	获得	一个	四分之一	百万	学分	从	它	.

他因此获得了25万学分。

[ɪˈmædʒɪn] !

Imagine	!
想象	!

想象!

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['luːnər]['aʊtpoʊst] ,

Then	there	was	the	time	,	as	we	were	approaching	the	Lunar	outpost	,
然后	那里	曾是	这	时间	,	作为	我们	是	接近	这	月球	前哨	,

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['kælkjuleɪtɪŋ] [məˈʃiːn] [dʒæmd] .

that	our	calculating	machine	jammed	.
那	我们的	计算	机器	卡住	.

还有一次，当我们接近月球前哨站时，我们的计算机器卡住了。

[luːˈtenənt] ['bɑːrtlət] [ænd; ənd][kæp] - [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['dɪðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ðə; ði]

Lieutenant	Bartlett	and	Cap	McNeally	were	in	a	dither	trying	to	figure	the
中尉	巴特利特	和	帽	-	是	在	一个	抖动	尝试	到	数字	这

[əˈproʊtʃ] [vəˈlɑːsəti] .

approach	velocity	.
方法	速度	.

巴特利特中尉和麦克尼利上尉焦急地试图计算进场速度。

[its] [ə; eɪ] [ˌfɪfˈtiːn] - [ˈmɪnɪt] [dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈʃiːn] ; [ə; eɪ][sɪks] - [ˈaʊər][dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmænz]
It's a fifteen - minute job for the machine ; a six - hour job for a man's
它是 一个 十五 - 分钟 工作 为了 这 机器 ; 一个 六 - 小时 工作 为了 一个 男人的
[breɪn] .
brain .
脑 .

机器只需十五分钟就能完成；人的大脑却要花六个小时才能完成。

[bʌt; bət][mɔˈræn] , [huː] [ˈhæpənd] [baɪ] , [glɑːnst] [ˈkæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈklenʃ(ə)n] [tʃɑːrt] , [sed] ,
But Moran , who happened by , glanced casually at the declension chart , said ,
但 莫兰 , WHO 发生 经过 , 瞥了一眼 随意地 在 这 衰落 图表 , 说 ,

但恰巧路过的莫兰随意瞥了一眼衰落图，说道：

" [kʌt] [tuː; tə] [ˈfɔːrti] - [θriː] [æt; ət][θriː] . - [ɜːrθ] [ˈstændərd] , [ˈkæptɪn] .
" Cut to forty - three at 3 . 05 Earth Standard , Captain .
" 切 到 四十 - 三 在 3 . - 地球 标准 , 队长 .

"舰长，切换到地球标准时间 3.05 秒的 43 秒。"

[meɪnˈteɪn] [fʊl] [spiːd] [fɔːr; fər] [pɔɪnt] [θriː] [faɪv] [ˈpɑːrˌsek] , [ˈɔːltər] [dɪˈklenʃ(ə)n] [tuː; tə] [nɔːrθ] [wʌn] ,
Maintain full speed for point three five parsecs , alter declension to north one ,
维持 满的 速度 为了 观点 三 五 秒差距 , 改变 衰落 到 北 一 ,

保持全速行驶3.5秒差距，将磁偏角改为北偏1度。

[lɔft] [ˈsev(ə)n] , [ˈfaɪər] [fɔːr] [ˈdʒɛts] [twaɪs] —
loft seven , fire fore jets twice —
阁楼 七 , 火 前 喷气式飞机 两次 —

阁楼七，前喷气机两次——

" [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈbetər] [aɪˈdiːə] , - [dɪd][æz; əz][mɔˈræn] [səˈdʒestɪd] .
" Having no better idea , McNeally did as Moran suggested .
" 拥有 不 更好的 主意 , - 做过 作为 莫兰 建议 .

"由于没有更好的办法，麦克尼利按照莫兰的建议做了。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːrpt] [pæst][ðə; ði] [muːn]
And we warped past the Moon
和 我们 扭曲的 过去的 这 月亮

我们飞越了月球

[oʊ] - [oʊ] - [oʊ][ɑːn][trəˈdʒektəri] !
oh - oh - oh on trajectory !
哦 - 哦 - 哦 在 弹道 !

哦哦哦，在轨迹上！

[wɪtʃ] [pʊt][ˌjuː ˈes] [wɪˈðɪn] [skænt][ˈaʊərz][ʌv; əv] [ˈɝːθs] [eɪtʃ] - [ˈleɪər] .
Which put us within scant hours of Earth's H - layer .
哪个 放 我们 之内 稀少 小时 的 地球的 H - 层 .

这使我们距离地球的H层仅几个小时的路程。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈɔːlsoʊ] [raʊzd] [ɪn][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [pɔːl] [mɔˈræn]
And which also roused in me the realization that the mysterious Paul Moran
和 哪个 还 唤醒 在 我 这 实现 那 这 神秘 保罗 莫兰
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [speɪs] - [ˈseɪlər][hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
was more than the ordinary space - sailor he pretended to be .
曾是 更多的 比 这 普通的 空间 - 水手 他 假装 到 是 .

这也让我意识到，神秘的保罗·莫兰不仅仅是他假装的那种普通太空水手。

[ˈmeɪbi] [aɪm] [ˈsnuːpi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Maybe I'm snoopy , I don't know .
或许 我是 史努比 , 我 不 知道 .

也许我有点爱管闲事，我也不知道。

['eniweɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [ruːm] .

Anyway	**,**	**I**	**went**	**to**	**the**	**radio**	**room**	**.**
反正	,	我	去	到	这	收音机	房间	.

总之，我去了广播室。

[aɪ] [toʊld] [spɑːrks] ['grɪmli] ,

I	**told**	**Sparks**	**grimly**	**,**
我	讲述	火花	阴沉地	,

我神情严肃地告诉斯帕克斯：

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ðɪs] [mɔ'ræn] [gai] [ɪz] .

"	**You**	**and**	**I**	**are**	**going**	**to**	**find**	**out**	**just**	**who**	**or**	**what**	**this**	**Moran**	**guy**	**is**	**.**
"	你	和	我	是	去	到	寻找	出去	只是	WHO	或者	什么	这	莫兰	盖伊	是	.

"你我都要查清楚这个莫兰到底是谁，或者是什么来头。"

[send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [spɑːrks] .

Send	**a**	**message**	**,**	**Sparks**	**.**
发送	一个	信息	,	火花	.

发个消息，斯帕克斯。

[tuː; tə] [fred] ['bendər] , [æt; ət] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['speɪsˌpɔːrt] .

To	**Fred**	**Bender**	**,**	**at**	**Long**	**Island**	**Spaceport**	**.**
到	弗雷德	本德	,	在	长的	岛	太空港	.

致弗雷德·本德，长岛航天港。

[tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] ['mɪsɪŋ] [huː] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

Tell	**him**	**to**	**find**	**out**	**if**	**there's**	**a**	**scientist**	**missing**	**who**	**answers**	**to**	**this**	**description**	**.**
告诉	他	到	寻找	出去	如果	有	一个	科学家	丢失的	WHO	答案	到	这	描述	.

让他查清楚是否有符合这个描述的失踪科学家。

[faɪv] [fiːt] , ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ɪntʃɪz] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] , [dɑːrk] [her] , [braʊn] [aɪz] —

Five	**feet**	**,**	**seven**	**and**	**a**	**half**	**inches**	**;**	**a**	**hundred**	**and**	**twenty**	**-**	**five**	**pounds**	**,**	**dark**	**hair**	**,**	**brown**	**eyes**	**—**
五	脚	,	七	和	一个	一半	英寸	;	一个	百	和	二十	-	五	磅	,	黑暗的	头发	,	棕色的	眼睛	—

身高五英尺七英寸半；体重一百二十五磅，黑发，棕色眼睛——

" [ðə; ði] ['riːleɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'plaɪ] [tʊk] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

"	**The**	**relay**	**of**	**that**	**description**	**and**	**the**	**subsequent**	**reply**	**took**	**longer**	**than**	**I**	**had**	**anticipated**	**.**
"	这	中继	的	那	描述	和	这	随后的	回复	采取	更长	比	我	有	预期	.

"传递该描述和随后的回复所花费的时间比我预期的要长。"

[ðæts] [waɪ] [spɑːrks] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['trʌb(ə)l] .

That's	**why**	**Sparks**	**and**	**I**	**were**	**among**	**the**	**last**	**to**	**learn**	**of**	**the**	**new**	**trouble**	**.**
那就是	为什么	火花	和	我	是	之中	这	最后的	到	学习	的	这	新的	麻烦	.

这就是为什么我和斯帕克斯是最后几个得知新麻烦的人之一。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [lɜːrn] [ʌn'tɪl] , [ɪk'saɪtɪd] , [wiː; wi] [bɜːrst] ['ɑːntə] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

We	**didn't**	**learn**	**until**	**,**	**excited**	**,**	**we**	**burst**	**onto**	**the**	**bridge**	**,**	**confronted**	**the**	**skipper**	**with**	**our**	**information**	**.**
我们	没有	学习	直到	,	兴奋的	,	我们	爆裂	到	这	桥	,	面对	这	船长	和	我们的	信息	.

直到我们兴奋地冲上驾驶台，带着我们掌握的信息质问船长时，我们才得知真相。

" [lʊk] , ['skɪpər] !
" Look , Skipper !
" 看 , 船长 !

"看，船长！"

" [aɪ] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [noʊ]['wʌndər] - [mɔ'ræn] - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɪks] [spɑ:rks] - ['reɪdioʊ][ænd; ənd][set][jʊr; jər] [kɔ:rs] !
" No wonder ' Moran ' was able to fix Sparks ' radio and set your course !
" 不 想知道 - 莫兰 - 曾是 有能力的 到 使固定 火花 - 收音机 和 放 你的 课程 !

难怪"莫兰"能修好斯帕克斯的收音机并为你设定航向!

[du:][ju:; jʊ] —
Do you —
做 你 —

你-

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [reɪzd] ['hægərd] [aɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" And the Captain raised haggard eyes to me .
" 和 这 队长 提高 枯槁 眼睛 到 我 .

"船长抬起疲惫的双眼看着我。"

" [breit] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?
" Brait , where have you been ?
" 布雷特 , 在哪里 有 你 到过 ?

布雷特，你都去哪儿了?

[aɪv] [bɪn] - [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
I've been audioing all over the ship for you . "
我已经 到过 - 全部 超过 这 船 为了 你 . "

我为了你把整艘船都监听了一遍。

" [ɪn][spɑ:rks] - ['kæbɪn] .
" In Sparks ' cabin .
" 在 火花 - 舱 .

在斯帕克斯的木屋里。

['lɪs(ə)n] , [ðoʊ] .
Listen , though .
听 , 尽管 .

不过，听我说。

[mɔ'ræn][ɪz] — "
Moran is — "
莫兰 是 — "

莫兰是——

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ['wɪrəli] , " [hu:] [hi:; hi][ɪz] .
" I don't care , " said the skipper wearily , " who he is .
" 我 不 关心 , " 说 这 船长 疲劳 , " WHO 他 是 .

"我不在乎,"船长疲惫地说，"他是谁。"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['noʊbɑ:di] [els] [wɪl] , ['i:ðər] .
And in a little while , nobody else will , either .
和 在 一个 小的 尽管 , 无人 别的 将要 , 任何一个 .

过不了多久，其他人也不会了。

[jʊr; jər] [tʃek] - [ʌp] , ['mɪstər] . [breit] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['feɪljər] !
Your check - up , Mr . Brait , was a miserable failure !
你的 查看 - 向上 , 先生 . 布雷特 , 曾是 一个 悲惨的 失败 !

布雷特先生，您的体检彻底失败了!

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] - ['leɪər] — [ænd; ənd][ðə; ði]

We	are	only	an	hour	and	a	half	out	of	the	H	-	layer	—	and	the
我们	是	仅有的	一个	小时	和	一个	一半	出去	的	这	H	-	层	—	和	这

[ʃi:ld] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] !

shield	generators	refuse	to	function	!
盾	发电机	拒绝	到	功能	!

我们离开 H 层才一个半小时——但护盾发生器却无法工作!

" [aɪ][dʒʌst][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	just	stared	at	him	for	a	minute	.
"	我	只是	凝视	在	他	为了	一个	分钟	.

我盯着他看了一分钟。

[wen] [aɪ] [kɔ:t] [maɪ] [breθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][wʌn][wɜ:rd] .

When	I	caught	my	breath	,	there	was	only	enough	of	it	for	one	word	.
什么时候	我	捕捉	我的	气息	,	那里	曾是	仅有的	足够的	的	它	为了	一	单词	.

当我喘过气来时，只够说出一个字。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! "

"	Impossible	!	"
"	不可能的	!	"

“不可能的！”

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ['meɪbi] , " [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði][fɜ:rst] [meit] , " [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [dɑ:n] ,

"	Impossible	,	maybe	,	"	acknowledged	the	First	Mate	,	"	but	unfortunately	,	Don	,
"	不可能的	,	或许	,	"	已确认	这	第一的	伴侣	,	"	但	很遗憾	,	大学教师	,

[ðə; ði] ['kæptənz] [raɪt] .

the	Captain's	right	.
这	船长的	正确的	.

“也许不可能，”大副承认道，“但很遗憾，唐，船长是对的。”

[θri:] [li:d] - [ɪn]['keɪbəlz][ɑ:r; ər]['broʊkən] , [ðə; ði] ['strɪpɪŋ] [ɪz][ɔ:f][ðə; ði] [kən'densər] . "

Three	lead	-	in	cables	are	broken	,	the	stripping	is	off	the	condenser	.	"
三	带领	-	在	电缆	是	破碎的	,	这	脱衣舞	是	离开	这	冷凝器	.	"

三根引入电缆断了，电容器的绝缘层也脱落了。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['pɜ:rfɪkt]['ɔ:rdər][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] !

"	But	—	but	everything	was	in	perfect	order	an	hour	ago	!
"	但	—	但	一切	曾是	在	完美的	命令	一个	小时	前	!

但是——但是一个小时前一切都还井然有序!

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] !

I	don't	understand	!
我	不	理解	!

我不明白!

[jes] , [aɪ][du:] !

Yes	,	I	do	!
是的	,	我	做	!

是的，我愿意!

[mɔ'ræn] !

Moran	!
莫兰	!

莫兰!

[hi:; hi] [sed] ['hi:d] [dɪ'strɔɪ] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ɪf] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] !

He	said	he'd	destroy	us	all	if	he	got	a	chance	!
他	说	他会	破坏	我们	全部如果		他	得到	一个	机会	!

他说如果他有机会，他会把我们全部毁灭!

['skɪpər] , [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .

Skipper	**,**	**there's**	**the**	**answer**	**.**
船长	,	有	这	回答	.

船长，答案就在这里。

['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	**done**	**it**	**.**
他是	完毕	它	.

他做到了。

[ðə; ðɪ]['mædmən] —

The	**madman**	**—**
这	狂人	—

疯子——

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['məːθful] ['tʃʌk(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][mɔ'ræn][wʌz; wəz]

"	**Then**	**there**	**was**	**a**	**mirthful**	**chuckle**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**and**	**Moran**	**was**
"	然后	那里	曾是	一个	欢乐的	轻笑	在	这	门口	,	和	莫兰	曾是

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

standing	**there**	**looking**	**at**	**us**	**,**
常设	那里	寻找	在	我们	,

“然后门口传来一阵轻快的笑声，莫兰站在那里看着我们。”

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [waɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

his	**thin**	**lips**	**wide**	**in**	**a**	**smile**	**.**
他的	薄的	嘴唇	宽的	在	一个	微笑	.

他薄薄的嘴唇咧开，露出笑容。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [breit] .

"	**You're**	**right**	**,**	**Brait**	**.**
"	你是	正确的	,	布雷特	.

“你说得对，布雷特。”

[aɪ][dɪd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	**did**	**do**	**it**	**.**
我	做过	做	它	.

我确实做了。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['mædmən] .

But	**I'm**	**not**	**a**	**madman**	**.**
但	我是	不是	一个	狂人	.

但我不是疯子。

[aɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .

I'm	**a**	**happy**	**man**	**.**
我是	一个	快乐的	男人	.

我是一个快乐的人。

[ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [mæn] [huː] ['evər] [lɪvd] !

The	**happiest**	**man**	**who**	**ever**	**lived**	**!**
这	最快乐	男人	WHO	曾经	居住地	!

有史以来最幸福的人！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [traɪ'ʌmfəntli] ; [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]

"	**His**	**eyes**	**lighted**	**triumphantly**	**;**	**he**	**stretched**	**his**	**arms**	**above**	**his**	**head**	**in**	**a**
"	他的	眼睛	照明	凯旋而归	;	他	拉伸	他的	武器	多于	他的	头	在	一个

[greɪt] , ['jɜːrnɪŋ] ['dʒestʃər] .

great	**,**	**yearning**	**gesture**	**.**
伟大的	,	渴望	手势	.

“他眼中闪烁着胜利的光芒；他高举双臂，做出一个充满渴望的姿态。

" [suːn] [wɪl] [kʌm] ['friːdəm] !
" Soon will come freedom !
" 很快 将要 来 自由 !

“自由即将到来！”

[ðə; ði] [greɪt] , [ˌevər'læstɪŋ] ['friːdəm] [ʌv; əv] [deθ] . "
The great , everlasting freedom of death . "
这 伟大的 , 永恒 自由 的 死亡 . "

死亡带来的伟大而永恒的自由。

" [get] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] [sək'sɪŋktli] .
" Get him ! " said the Skipper succinctly .
" 得到 他 ! " 说 这 船长 简洁地 .

“抓住他！”船长简洁地说道。

['gʌnər] [mə'kɔɪ] ['lʌmbərd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['heri] [ɑːrmz] [en'sɜːkəld] ['mɔːrənz] ['bɑːdi] .
Gunner McCoy lumbered forward , his long , hairy arms encircled Moran's body .
炮手 麦考伊 笨重的 向前 , 他的 长的 , 毛茸茸 武器 包围 莫兰的 身体 .

炮手麦考伊蹒跚地走上前，他那长长的、毛茸茸的手臂环抱着莫兰的身体。

[ðə; ði] ['skɪpər] ['pɔd] [hɪz; ɪz] ['greɪɪŋ] [θætʃ] .
The Skipper pawed his graying thatch .
这 船长 爪子 他的 灰白 苫 .

船长用爪子扒拉着他那灰白的茅草屋顶。

" [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [riˈprəutʃiz] , ['mɪstər] . [breit] .
" This is no time for reproaches , Mr . Brait .
" 这 是 不 时间 为了 责备 , 先生 . 布雷特 .

“布雷特先生，现在不是指责的时候。”

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðɪs] [mæn] ; [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
I told you to guard this man ; for some reason you failed to do so .
我 讲述 你 到 警卫 这 男人 ; 为了 一些 原因 你 失败的 到 做 所以 .

我吩咐过你看管这个人，但不知为何你没有做到。

[bʌt; bət] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːbləm] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] .
But now our problem is to repair the damage he has done .
但 现在 我们的 问题 是 到 维修 这 损害 他 有 完毕 .

但现在我们的问题是如何弥补他造成的损害。

[ɔːr] [els] —
Or else —
或者 别的 —

否则——

" [hɪz; ɪz] [pɔːz] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] .
" His pause was significant .
" 他的 暂停 曾是 重要的 .

他的停顿意味深长。

[bʌt; bət] ['mɔːrənz] ['kwaɪət] , ['mɑːkɪŋ] ['læftər] [pə'sistid] .
But Moran's quiet , mocking laughter persisted .
但 莫兰的 安静的 , 嘲讽 笑声 持续 .

但莫兰那轻柔而嘲讽的笑声依然持续不断。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] , ['kæptɪn] .
" It is useless , Captain .
" 它 是 无用 , 队长 .

“没用的，船长。”

[nɑːt] [ɪn] ['aʊərz] , [noʊ] , [nɑːt] [ɪn] [wiːks] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .
Not in hours , no , not in weeks , will you repair the damage .
不是 在 小时 , 不 , 不是 在 周 , 将要 你 维修 这 损害 .

几个小时之内，不，几周之内，你都无法修复损坏。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['ʃudəriŋ]

Don't	**you**	**see**	**—**	**"**	**There**	**was**	**a**	**feverish**	**light**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**a**	**shuddering**
不	你	看	—	"	那里	曾是	一个	发烧	光	在	他的	眼睛	,	一个	颤抖

['vaɪbrənsi][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

vibrancy	**in**	**his**	**voice**	**.**
活力	在	他的	嗓音	.

你难道看不出来吗——"他眼中闪过一丝狂热的光芒，声音中带着颤抖的活力。

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [bu:nz] [noʊn] [tu:; tə][mæn] ?

"	**Don't**	**you**	**see**	**that**	**I**	**bring**	**you**	**the**	**greatest**	**of**	**all**	**boons**	**known**	**to**	**man**	**?**
"	不	你	看	那	我	带来	你	这	最	的	全部	恩惠	已知	到	男人	?

难道你没看到我给你带来了人类所知的最伟大的恩惠吗?

" [deθ] !

"	**Death**	**!**
"	死亡	!

"死亡!

['wʌndərf(ə)l] , ['blɪsf(ə)l] [deθ] !

Wonderful	**,**	**blissful**	**death**	**!**
精彩的	,	幸福的	死亡	!

美好而幸福的死亡!

[deθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [soʊ] [lɔ:ŋ] . . . [soʊ] ['hoʊpləsli] .

Death	**that**	**I**	**have**	**sought**	**so**	**long**	**.**	**.**	**.**	**so**	**hopelessly**	**.**
死亡	那	我	有	寻求	所以	长的	.	.	.	所以	绝望地	.

我一直以来苦苦追寻的死亡……如此绝望。

" [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst][wɜ:rdz][aɪ] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .

"	**Those**	**were**	**the**	**last**	**words**	**I**	**heard**	**for**	**some**	**time**	**.**
"	那些	是	这	最后的	字	我	听到	为了	一些	时间	.

"那是我一段时间内听到的最后一句话。"

[aɪ] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , ['bɑ:rtlət] , [spɑ:rks][ænd; ənd] [mə'kɔɪ] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] .

I	**dashed**	**from**	**the**	**room**	**,**	**Bartlett**	**,**	**Sparks**	**and**	**McCoy**	**at**	**my**	**heels**	**.**
我	虚线	从	这	房间	,	巴特利特	,	火花	和	麦考伊	在	我的	高跟鞋	.

我冲出房间，巴特利特、斯帕克斯和麦考伊紧随其后。

[wi:; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] .

We	**picked**	**up**	**the**	**Chief**	**Engineer**	**.**
我们	挑选	向上	这	首席	工程师	.

我们接上了总工程师。

[wi:; wi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [æn'tɪgəni] [frʌm; frəm][stɜ:rn][tu:; tə][stɜ:rn] .

We	**covered**	**the**	**Antigone**	**from**	**stern**	**to**	**stern**	**.**
我们	涵盖	这	安提戈涅	从	船尾	到	船尾	.

我们从船尾到船尾都仔细勘察了"安提戈涅"号。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rst] [fɪrz] [wɜ:r; wər]['ri:əlaɪzd] .

And	**our**	**worst**	**fears**	**were**	**realized**	**.**
和	我们的	最差	恐惧	是	已实现	.

我们最担心的事还是发生了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] .

It	**was**	**no**	**use**	**.**
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

荒岛余生(The Castaway)
第2/2页

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [mɔ'ræn] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] [ɪ'repərəb(ə)l] .
The **damage** **Moran** **had** **done** **was** **irreparable** **.**
这 损害 莫兰 有 完毕 曾是 无法弥补的 .

莫兰造成的损害是无法弥补的。

[rʊs] ['bɑːrtlət] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [weɪ] [aʊt] .
Russ **Bartlett** **said** **,** **"** **There's** **only** **one** **way** **out** **.**
拉斯 巴特利特 说 , " 有 仅有的 一 方式 出去 .

拉斯·巴特利特说："只有一条出路。"

[wiː; wi] ['mʌsnt] [traɪ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['hevisaid] ['leɪər] .
We **mustn't** **try** **to** **penetrate** **the** **Heaviside** **layer** **.**
我们 不得 尝试 到 穿透 这 赫维赛德 层 .

我们绝不能试图穿透赫维赛层。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ʃɪft] [trə'dʒektəri] ,
We **must** **shift** **trajectory** **,**
我们 必须 转移 弹道 ,

我们必须改变发展轨迹，

[pæs] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [speɪs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [ʃiːld] ['dʒenəreɪtər] ['ɑpəretɪŋ] [ə'gen] .
pass **Earth** **and** **remain** **in** **space** **until** **we** **get** **the** **shield** **generator** **operating** **again** **.**
经过 地球 和 保持 在 空间 直到 我们 得到 这 盾 发电机 操作 再次 .

飞越地球，并在太空停留，直到我们重新启动护盾发生器。

" [ænd; ənd] [tʃiːf] ['lestər] [sed] ['sɑːmbərli] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [trə'dʒektəri] [juː; jʊ]
" **And** **Chief** **Lester** **said** **somberly** **,** **"** **Have** **you** **forgotten** **the** **trajectory** **you**
" 和 首席 莱斯特 说 忧郁地 , " 有 你 被遗忘的 这 弹道 你
[plænd] , [luː'tenənt] ['bɑːrtlət] ? "
planned **,** **Lieutenant** **Bartlett** **?** **"**
计划 , 中尉 巴特利特 ? "

莱斯特警长神色凝重地说："巴特利特中尉，你难道忘记了你制定的计划吗？"

" [ðə; ði] [trə'dʒektəri] ? "
" **The** **trajectory** **?** **"**
" 这 弹道 ? "

"轨迹？"

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəl] , " ['rʌmbld] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , " [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]
" **I** **thought** **it** **was** **unusual** **,** **"** **rumbled** **the** **engineer** **,** **"** **when** **you** **called** **it**
" 我 想法 它 曾是 异常 , " 隆隆声 这 工程师 , " 什么时候 你 称为 它
[daʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
down **to** **me** **.**
向下 到 我 .

"你打电话来找我的时候，我就觉得很奇怪，"工程师咕哝道。

[its] ['peɪpər] - [θɪn] , ['bæləns] [ɑːn] [ə; eɪ] [naɪf] - [edʒ] [bɪ'twiːn] ['kaʊntər] - [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .
It's **paper** **-** **thin** **,** **balanced** **on** **a** **knife** **-** **edge** **between** **counter** **-** **gravitations** **.**
它是 纸 - 薄的 , 均衡 在 一个 刀 - 边缘 之间 柜台 - 万有引力 .

它薄如纸片，在重力的作用下保持着岌岌可危的平衡。

[ɪf] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [ʃɪft] [kɔːrs] [naʊ] , [wiːl] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː] [ʃredz] !
If **we** **try** **to** **shift** **course** **now** **,** **we'll** **tear** **the** **ship** **into** **shreds** **!**
如果 我们 尝试 到 转移 课程 现在 , 出色地 撕 这 船 进入 碎屑 !

如果我们现在试图改变航向，我们会把船撕成碎片！

" [aɪ] [nuː] , [naʊ] , [waɪ] [mɔ'ræn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['redi] ['ænsər] [wen] [ðə; ði]
" I knew , now , why Moran had come up with such a ready answer when the
" 我 知道 , 现在 , 为什么 莫兰 有 来 向上 和 这样的 一个 准备好 回答 什么时候 这
[kəm'pjuːtər] [feɪld] .
computer failed .
电脑 失败的 .

"我现在明白了，为什么当电脑出现故障时，莫兰能如此迅速地给出答案。"

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [wel] .
He had planned well .
他 有 计划 出色地 .

他计划得很周全。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [fɔːrst] [juː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] [trə'dʒektəri][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
He had deliberately forced us into this trajectory from which there was
他 有 故意地 强制 我们 进入 这 弹道 从 哪个 那里 曾是
[noʊ] [ɪ'skeɪp] .
no escape .
不 逃脱 .

他故意把我们逼入这条无法逃脱的道路。

[bæk] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wiː; wi] [faʊnd] ['kæptɪn] - ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd][kæt] .
Back on the bridge , we found Captain McNeally pacing the deck like a caged cat .
后退 在 这 桥 , 我们 成立 队长 - 踱步 这 甲板 喜欢 一个 笼中 猫 .

回到驾驶台上，我们发现麦克尼利船长像一只被困在笼子里的猫一样在甲板上踱来踱去。

[mɔ'ræn][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['wɑːtʃfl] [ɪn'tent] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'hoʊli] [gliːm] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
Moran was silent , watchful intent , with an unholy gleam of justification
莫兰 曾是 沉默的 , 警惕 意图 , 和 一个 不圣洁的 闪耀 的 理由
['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [aɪz] .
lighting his curious eyes .
灯光 他的 好奇的 眼睛 .

莫兰沉默不语，目光炯炯，好奇的眼神中闪烁着一丝不祥的辩解之光。

[ðə; ði] ['skɪpər] [lʊkt] [ʌp] ['hoʊpfəli] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] .
The skipper looked up hopefully as we entered .
这 船长 看起来 向上 希望 作为 我们 进入 .

我们驶入时，船长满怀希望地抬起头。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] ?
" Well , gentlemen ?
" 出色地 , 先生们 ?

"那么，先生们？"

" ['bɑːrtlət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bartlett shook his head .
" 巴特利特 摇晃 他的 头 .

巴特利特摇了摇头。

- [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
McNeally was silent for a long moment .
- 曾是 沉默的 为了 一个 长的 片刻 .

麦克尼利沉默了许久。

[hɪz; ɪz] [glæns] [rəʊvd] [ðə; ði][smɑːrt] , ['glɪsnɪŋ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tɪgəˌniːz] [kən'troʊl] [ruːm] .
His glance roved the smart , glistening interior of the Antigone's control room .
他的 瞥一眼 漫游 这 聪明的 , 闪闪发光 内部的 的 这 安提戈涅的 控制 房间 .

他的目光扫过安提戈涅号控制室里明亮闪耀的内部装潢。

[aɪ] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
I knew exactly what he was thinking .
我 知道 确切地 什么 他 曾是 思维 .

我完全知道他在想什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ðæt] [ðɪs] [smuːð] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðɪs] ['faɪnɪst] [ʃɪp] [bɪlt] [baɪ]['mæstər]
It **was** **too** **bad** **that** **this** **smooth** **perfection** **,** **this** **finest** **ship** **built** **by** **master**
它 曾是 也 坏的 那 这 光滑的 完美 , 这 最好的 船 建造 经过 掌握
['krɑːftsmən] ,
craftsmen **,**
工匠 ,

可惜的是，这艘完美无瑕、由技艺精湛的工匠建造的顶级船舶，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [briːf] , ['wɪŋkɪŋ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] ['bɔːrdərz][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
should **become** **a** **brief** **,** **winking** **flame** **in** **the** **atmospheric** **borders** **of** **Earth** **.**
应该 变得 一个 简短的 , 眨眼 火焰 在 这 大气 边界 的 地球 .

应该变成地球大气层边缘短暂闪烁的火焰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌf] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][goʊ][aʊt] [tə'geðər] [laɪk] [ðɪs] .
And **it** **was** **tough** **that** **we** **must** **all** **go** **out** **together** **like** **this** **.**
和 它 曾是 艰难的 那 我们 必须 全部 去 出去 一起 喜欢 这 .

大家不得不这样一起出去，真是太难过了。

[θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
Through **no** **fault** **of** **our** **own** **.**
通过 不 过错 的 我们的 自己的 .

这并非我们的过错。

[θruː] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] - [mæd] ['kæstəweɪ] .
Through **the** **machinations** **of** **a** **space** **-** **mad** **castaway** **.**
通过 这 阴谋 的 一个 空间 - 疯狂的 荒岛求生者 .

通过一个太空疯子遇难者的阴谋诡计。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He **turned** **to** **me** **.**
他 转向 到 我 .

他转向我。

" [luː'tenənt] [breit] , [juː; jʊ][ænd; ənd][spɑːrks] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] ['tɜːrət] .
" **Lieutenant** **Brait** **,** **you** **and** **Sparks** **will** **go** **to** **the** **radio** **turret** **.**
" 中尉 布雷特 , 你 和 火花 将要 去 到 这 收音机 炮塔 .

"布雷特中尉，你和斯帕克斯去无线电炮塔。"

[send] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'θɔːrətiz] .
Send **a** **complete** **report** **to** **the** **Earth** **authorities** **.**
发送 一个 完全的 报告 到 这 地球 当局 .

向地球当局提交一份完整的报告。

[tel] [ðem; ðəm] — " [hiː; hi] [gʌlpt] .
Tell **them** **—** **"** **He** **gulped** **.**
告诉 他们 — " 他 吞咽 .

"告诉他们——"他咽了口唾沫。

" [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðə; ði] — [ðə; ði] [æn'tɪgəni] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] .
" **Tell** **them** **why** **the** **—** **the** **Antigone** **will** **not** **come** **in** **.**
" 告诉 他们 为什么 这 — 这 安提戈涅 将要 不是 来 在 .

"告诉他们为什么——安提戈涅不会进来。"

" [aɪ] [sed] , " [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] !
" **I** **said** **,** **"** **Aye** **,** **aye** **,** **sir** **!**
" 我 说 , " 是的 , 是的 , 先生 !

我说："是，是，先生！"

" [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" **mechanically** **,** **and** **started** **for** **the** **door** **.**
" 机械地 , 和 开始 为了 这 门 .

"机械地，然后走向门口。"

[bʌt; bət][spɑːrks] [stɑːpt] [ˌem ˈiː] .
But **Sparks** **stopped** **me** **.**
但 火花 停止 我 .

但斯帕克斯阻止了我。

" [eint] [juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə] [tel] - [ɪm] [wʌt] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ? "
" **Ain't** **you** **gonna** **tell** **'** **em** **what** **we** **learned** **?** **"**
" 不是 你 将会 告诉 - 呃 什么 我们 学习 ? "

“你难道不打算告诉他们我们学到了什么吗？”

" [eɪ] ? "
" **Eh** **?** **"**
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
" **About** **him** **?**
" 关于 他 ?

关于他?

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] - [mɔˈræn] - .
" **He** **jerked** **his** **head** **toward** **'** **Moran** **'** **.**
" 他 猛地一抖 他的 头 朝向 - 莫兰 - .

他猛地朝"莫兰"的方向点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['riːəli] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **It** **doesn't** **really** **make** **any** **difference** **now** **,** **"** **I** **said** **.**
" 它 不 真的 制作 任何 不同之处 现在 , " 我 说 .

“现在其实没什么区别了，”我说。

" [bʌt; bət] — " [aɪ] [səˈpoʊz] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['skɔːnf(ə)l] .
" **But** **—** **"** **I** **suppose** **my** **voice** **was** **scornful** **.**
" 但 — " 我 认为 我的 嗓音 曾是 轻蔑的 .

“但是——”我想我的语气里带着轻蔑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][skɔːrn][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
There **was** **scorn** **and** **bitterness** **in** **my** **heart** **.**
那里 曾是 轻蔑 和 苦味 在 我的 心 .

我心中充满了鄙夷和痛苦。

" [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [kən'demd] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [deθ]
" **They** **might** **as** **well** **know** **that** **the** **man** **who** **has** **condemned** **us** **all** **to** **death**
" 他们 可能 作为 出色地 知道 那 这 男人 WHO 有 谴责 我们 全部 到 死亡
[ɪz] — [ɔːr][wʌz; wəz] — [wʌn][ʌv; əv] ['ɝːθs] ['gretɪst] ['saɪəntɪsts] .
is **—** **or** **was** **—** **one** **of** **Earth's** **greatest** **scientists** **.**
是 — 或者 曾是 — 一 的 地球的 最 科学家 .

“他们最好明白，那个判我们所有人死刑的人，曾经是地球上最伟大的科学家之一。”

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['luːnətɪk][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][kʊd; kəd][hæv; həv] [stemd] [ðɪs]
Had **he** **not** **become** **a** **raving** **lunatic** **his** **genius** **could** **have** **stemmed** **this**
有 他 不是 变得 一个 狂言 疯子 他的 天才 可以 有 茎 这
[dɪˈzæstər] .
disaster **.**
灾难 .

如果他没有变成一个疯子，他的才华或许可以阻止这场灾难。

" - [sed] , " [wɒts] [ðæt] , [luːˈtenənt] ?
" **McNeally** **said** **,** **"** **What's** **that** **,** **Lieutenant** **?**
" - 说 , " 是什么 那 , 中尉 ?

麦克尼利说：“那是什么，中尉？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？"

" [aɪ] [miːn] [ðɪs] ['mænz] [neɪm] [ɪz][nɑːt] - [pɔːl] [mɔ'ræn] - — "
" I mean this man's name is not ' Paul Moran ' — "
" 我 意思是 这 男人的 姓名 是 不是 - 保罗 莫兰 - — "

"我的意思是，这个人的名字不是'保罗·莫兰'——"

" [neɪmz] , " ['mɜːmɜd] [mɔ'ræn]['dʒentli] .
" Names , " murmured Moran gently .
" 姓名 , " 低声说道 莫兰 轻轻地 .

"名字，"莫兰轻声低语道。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ə; eɪ] [neɪm] [meɪk] ?
" What difference does a name make ?
" 什么 不同之处 做 一个 姓名 制作 ?

名字有什么区别呢?

[wen] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [neɪmz] . "
When one has had thousands of names . "
什么时候 一 有 有 数千 的 姓名 . "

当一个人拥有成千上万个名字时。"

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz][dʒɑːn] - !
" His name , " I continued , " is John Cartaphilus !
" 他的 姓名 , " 我 持续 , " 是 约翰 - !

"他的名字，"我继续说道，"是约翰·卡塔菲勒斯！"

" ['bɑːrtlət] [sed] , " - !
" Bartlett said , " Cartaphilus !
" 巴特利特 说 , " - !

巴特利特说："卡塔菲勒斯！"

" [ɪn][ə; eɪ] [liːp] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr][streɪndʒ] ['gɛsts] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['iːgər] .
" In a leap he was at our strange guest's side , his voice eager .
" 在 一个 飞跃 他 曾是 在 我们的 奇怪的 客人的 边 , 他的 嗓音 渴望的 .

他一跃而到我们这位陌生客人的身边，语气急切。

" [ðen] [hiː; hi] [wɪl] — [hiː; hi][mʌst; məst] — [help][ˌjuː 'es] !
" Then he will — he must — help us !
" 然后 他 将要 — 他 必须 — 帮助 我们 !

那么他就会——他必须——帮助我们!

" - , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Cartaphilus , listen to me !
" - , 听 到 我 !

"卡塔菲勒斯，听我说！"

[ʌv; əv][ɔːl] [men] , ['oʊnli][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['dʒiːniəs][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]
Of all men , only you have the genius to devise some way of escaping
的 全部 男人 , 仅有的 你 有 这 天才 到 设计 一些 方式 的 逃脱
[ðɪs] ['perəl] !
this peril !
这 危险 !

只有你才有智慧想出办法摆脱这种危险!

[juːv] [bɪn] [mæd] , [sɜːr] !
You've been mad , sir !
你已经 到过 疯狂的 , 先生 !

先生，您疯了!

[ɪn'seɪn] [frʌm; frəm][jʊr; jər][praɪ'veɪʃ(ə)n] !
Insane **from** **your** **privations** **!**
疯狂的 从 你的 匮乏 !

你被困于苦难之中，已经疯了！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ][kæst][ə'saɪd] [ðɪs] ['mædnəs] , [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['reskjuː] !
But **now** **I** **beg** **that** **you** **cast** **aside** **this** **madness** **,** **come** **to** **our** **rescue** **!**
但 现在 我 求 那 你 投掷 旁边 这 疯狂 , 来 到 我们的 救援 !

但现在我恳求你抛开这种疯狂，来拯救我们吧！

" [mɔ'ræn] — [ɔːr] - — [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'saɪd] .
" **Moran** **—** **or** **Cartaphilus** **—** **brushed** **his** **hand** **aside** **.**
" 莫兰 — 或者 - — 刷过 他的 手 旁边 .

"莫兰（或卡塔菲勒斯）拂开了他的手。

[ə; eɪ] ['driːmi] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A **dreamy** **look** **was** **in** **his** **eyes** **.**
一个 梦幻般的 看 曾是 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝梦幻的光芒。

" [deθ] [æt; ət][læst] !
" **Death** **at** **last** **!**
" 死亡 在 最后的 !

"终于死了！"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [oʊ] , [swiːt] [buːn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — [deθ] !
" **Oh** **,** **sweet** **boon** **of** **mankind** **—** **death** **!**
" 哦 , 甜的 恩惠 的 人类 — 死亡 !

"哦，人类的甜蜜恩赐——死亡！

[aɪ] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [lɔːŋ] , ['weɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — "
I **who** **have** **suffered** **so** **long** **,** **waited** **such** **a** **long** **time** **—** **"**
我 WHO 有 遭受 所以 长的 , 等待 这样的 一个 长的 时间 — "

我饱受苦难，等待了这么久——

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [mæn] ?
" **Can't** **you** **hear** **me** **,** **man** **?**
" 不能 你 听到 我 , 男人 ?

"你听不见我说话吗，伙计？"

[snæp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Snap **out** **of** **it** **!**
折断 出去 的 它 !

振作起来！

[taɪm] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʃɔːrt] .
Time **is** **growing** **short** **.**
时间 是 生长 短的 .

时间不多了。

[ɪn][ə; eɪ][hæf]['aʊər] , ['meɪbi] [les] , [wiːl] [noʊz]['ɪntuː][ðə; ði][eɪtʃ] - ['leɪər] .
In **a** **half** **hour** **,** **maybe** **less** **,** **we'll** **nose** **into** **the** **H** **-** **layer** **.**
在 一个 一半 小时 , 或许 较少的 , 出色地 鼻子 进入 这 H - 层 .

半小时后，或许更短的时间，我们将进入H层。

[ænd; ənd] [ðen] — [pliːz] , [sɜːr] !
And **then** **—** **Please** **,** **sir** **!**
和 然后 — 请 , 先生 !

然后——先生，请您！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	But	there	was	no	reply	.
"	但	那里	曾是	不	回复	.

但没有收到回复。

['kæptɪn] - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ʌn'sɜːrtnli] .

Captain	McNeally	looked	at	me	uncertainly	.
队长	-	看起来	在	我	不确定性	.

麦克尼利上尉不确定地看着我。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [breɪt] ? "

"	Are	you	sure	,	Brait	?	"
"	是	你	当然	,	布雷特	?	"

“你确定吗，布雷特？”

" ['pɑːzətɪv] .

"	Positive	.
"	积极的	.

“积极的。

[aɪ] ['fɔrwɚdɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə]['bendər][æt; ət][el] . [aɪ] .

I	forwarded	a	description	to	Bender	at	L	.	I	.
我	转发	一个	描述	到	本德	在	L	.	我	.

我已将描述转发给 LI 的 Bender。

[hiː; hi] [sed] - [hæz; həz] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

He	said	Cartaphilus	has	been	missing	for	a	year	and	a	half	.
他	说	-	有	到过	丢失的	为了	一个	年	和	一个	一半	.

他说，卡塔菲勒斯已经失踪一年半了。

[hiː; hi][fled] [ɜːrθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

He	fled	Earth	because	of	a	scandal	.
他	逃亡	地球	因为	的	一个	丑闻	.

他因丑闻逃离地球。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — "

It	seems	—	"
它	似乎	—	"

它似乎-”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] .

"	Never	mind	that	now	.
"	绝不	头脑	那	现在	.

“现在先别管那些事了。”

" - [kən'frʌntɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'seɪn] ['saɪəntɪst] .

"	McNeally	confronted	the	insane	scientist	.
"	-	面对	这	疯狂的	科学家	.

麦克尼利与那位疯狂的科学家对峙。

" ['mɪstər] . - , [juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒæm] !

"	Mr	.	Cartaphilus	,	you	must	help	us	out	of	this	jam	!
"	先生	.	-	,	你	必须	帮助	我们	出去	的	这	果酱	!

"卡塔菲勒斯先生，您一定要帮我们摆脱这个困境！"

[wɪə(r)] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

We're	not	thinking	only	of	ourselves	,	but	of	the	mothers	and	children
是	不是	思维	仅有的	的	我们自己	,	但	的	这	母亲们	和	孩子们

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːn] [ɜːrθ] .

waiting	for	us	on	Earth	.
等待	为了	我们	在	地球	.

我们不仅想到自己，也想到地球上等待着我们的母亲和孩子们。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv] [speɪs] - ['træv(ə)l] .

And	of	the	future	of	space	-	travel	.
和	的	这	未来	的	空间	-	旅行	.

以及太空旅行的未来。

[ɪf] [ðə; ði] [æn'tɪgəni] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɪp] ['evər] [bɪlt] , [bloʊz] [aʊt][ɪn][ðə; ði][eɪtʃ] - ['leɪər] ,

If	the	Antigone	,	the	finest	ship	ever	built	,	blows	out	in	the	H	-	layer	,
如果	这	安提戈涅	,	这	最好的	船	曾经	建造	,	打击	出去	在	这	H	-	层	,

如果有史以来建造的最精良的船只"安提戈涅号"在H层中沉没，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [straɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [æt; ət][ɔ:l][ˌæstroʊˌnævɪ'geɪʃən; ˌæstroʊˌnævə'geɪʃən] .

it	will	strike	a	heavy	blow	at	all	astronavigation	.
它	将要	罢工	一个	重的	吹	在	全部	天文导航	.

这将对天文导航造成沉重打击。

[help] [ˌju: 'es] , [sɜ:r] !

Help	us	,	sir	!
帮助	我们	,	先生	!

先生，请帮帮我们!

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] —

For	Heaven's	sake	—
为了	天	清酒	—

看在上帝的份上——

" - [spoʊk] ['sʌd(ə)nli] , ['ʃɑ:rpli] .

"	Cartaphilus	spoke	suddenly	,	sharply	.
"	-	辐	突然	,	尖锐地	.

卡塔菲勒斯突然开口，语气尖锐。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] ! "

"	Don't	say	that	!	"
"	不	说	那	!	"

"别这么说！"

" ['oʊnli] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [seɪv] [ˌju: 'es] [naʊ] , " [sed] - ['sɪmpli] , " [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] .

"	Only	Heaven	can	save	us	now	,	"	said	McNeally	simply	,	"	if	you	won't	.
"	仅有的	天堂	能	节省	我们	现在	,	"	说	-	简单地	,	"	如果	你	惯于	.

"如果你们不肯，只有上天才能拯救我们了，"麦克尼利简单地说。

[its] ['aʊər; ɑ:r]['oʊnli][hoʊp] .

It's	our	only	hope	.
它是	我们的	仅有的	希望	.

这是我们唯一的希望。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [help] [ˌju: 'es] [ɪf] [ju:; jʊ] — "

May	the	Lord	help	us	if	you	—	"
可能	这	主	帮助	我们	如果	你	—	"

愿主帮助我们，如果你——

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

"不!

" [ðə; ði] [streɪndʒ] , [θɪn] [mæn] [skri:md] [ðə; ði][wɜ:rd] .

"	The	strange	,	thin	man	screamed	the	word	.
"	这	奇怪的	,	薄的	男人	尖叫	这	单词	.

那个瘦骨嶙峋的怪人尖叫着说出了这个词。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][æn; ən]

Suddenly	**he**	**buried**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**his**	**words**	**were**	**an**
突然	他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,	和	他的	字	是	一个

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt]['bæb(ə)l][ʌv; əv]['tɔ:rment] .

incoherent	**babble**	**of**	**torment**	**.**
语无伦次	潺潺	的	折磨	.

他突然双手捂住脸，语无伦次，满是痛苦的呻吟。

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] ?

"	**Don't**	**you**	**see**	**what**	**you're**	**doing**	**?**
"	不	你	看	什么	你是	正在做	?

你难道看不见你在做什么吗?

[mæn] , [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ]['pɪti] ?

Man	**,**	**have**	**you**	**no**	**pity**	**?**
男人	,	有	你	不	遗憾	?

老兄，你难道没有一点怜悯之心吗?

" [hi:; hi] [reɪzd] [waɪd] , ['tɔ:rtʃərd] [aɪz] .

"	**He**	**raised**	**wide**	**,**	**tortured**	**eyes**	**.**
"	他	提高	宽的	,	受折磨	眼睛	.

他抬起了痛苦而睁大的眼睛。

" [ðə; ði] ['endləsnəs] [ʌv; əv][taɪm] — " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	**The**	**endlessness**	**of**	**time**	**—**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	这	无尽	的	时间	—	"	他	低声说道	.

“时间的无尽——”他低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [fri:] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] ,

"	**But**	**I**	**thought**	**that**	**,**	**free**	**of**	**Earth**	**,**	**lost**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**space**	**,**
"	但	我	想法	那	,	自由的	的	地球	,	丢失的	在	这	深度	的	空间	,

“但我当时想，摆脱了地球的束缚，迷失在浩瀚的宇宙深处，

[aɪ] [maɪt] [æt; ət][læst][faɪnd] [pi:s] .

I	**might**	**at**	**last**	**find**	**peace**	**.**
我	可能	在	最后的	寻找	和平	.

我或许终于能找到内心的平静了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

But	**now**	**you**	**call**	**upon**	**me**	**to**	**save**	**you**	**in**	**His**	**name**	**.**
但	现在	你	称呼	之上	我	到	节省	你	在	他的	姓名	.

但现在你们却呼求我奉祂的名来拯救你们。

" [aɪ][wəʊnt][du:][ˌaɪ 'ti:] !

"	**I**	**won't**	**do**	**it**	**!**
"	我	惯于	做	它	!

“我不会这么做！”

[aɪ][wəʊnt] !

I	**won't**	**!**
我	惯于	!

我不会!

[ðə; ði] ['paʊər] ['kænɑ:t] [fɔ:rs] [ˌem 'i:] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði][vɔɪd] .

The	**power**	**cannot**	**force**	**me**	**,**	**here**	**in**	**the**	**void**	**.**
这	力量	不能	力量	我	,	这里	在	这	空白	.

在这片虚空中，任何力量都无法强迫我。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . . . .

Two	**thousand**	**years**	**.**	**.**	**.**	**.**
二	千	年	.	.	.	.

两千年.....

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! No !
不 ！ 不 ！

不！不！

" - [stept] [bæk] , [tɔːrn] [bɪˈtwiːn] [dred] [ænd; ənd] [daʊt] .
" McNeally stepped back , torn between dread and doubt .
" - 步 后退 , 撕裂 之间 恐惧 和 怀疑 .

麦克尼利后退了一步，心中充满了恐惧和怀疑。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][juː ˈes] .
He shook his head at us .
他 摇晃 他的 头 在 我们 .

他朝我们摇了摇头。

" [its] [noʊ][juːz] .
" It's no use .
" 它是 不 使用 .

“没用。”

[ˈhiːz] [kəmˈpliːtli] [mæd] .
He's completely mad .
他是 完全地 疯狂的 .

他彻底疯了。

" [ðen] [rʊs] [ˈbɑːrtlət] [kraɪd] , " [weɪt] ! [ˈlɪs(ə)n] !
" Then Russ Bartlett cried , " Wait ! Listen !
" 然后 拉斯 巴特利特 哭 , " 等待 ! 听 !

然后，拉斯·巴特利特喊道：“等等！听着！”

" [fɔːr; fər] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːrn][ænd; ənd][eɪdʒd] ,
" For Cartaphilus , his face worn and aged ,
" 为了 - , 他的 脸 磨损 和 老年人 ,

“至于卡塔菲勒斯，他面容憔悴苍老，

[hæd; həd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [səˈrendərɪŋ] [tuː; tə][ˈfɔːrsɪz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɪl]
had bowed his head as though surrendering to forces greater than his will
有 鞠躬 他的 头 作为 尽管 投降 到 力量 更大的 比 他的 将要
- [tuː; tə] - [daɪ] .
- to - die .
- 到 - 死 .

他低下了头，仿佛向超越他求生意志的力量投降了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [droʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dræb] , [læk] - [ˈlʌstər] [vɔɪs] ,
And he was droning in a drab , lack - lustre voice ,
和 他 曾是 无人机 在 一个 单调 , 缺少 - 光泽 嗓音 ,

他用单调乏味、毫无生气的声音说道：

" [tel] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] [ðə; ði][pəˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːltərnət] - [ˈmoʊtɚz] .
" Tell the engineer to reverse the polarity of the alternate hypatomic motors .
" 告诉 这 工程师 到 撤销 这 极性 的 这 备用 - 电机 .

“告诉工程师把备用下肢马达的极性反转。”

[trænzˈmɪt][ðə; ði][ˈkaʊntər] [ɪˌlektrəˈmoʊtɪv] [fɔːrs] [ˈhelikəli] [θruː] [ðə; ði][ˈfɔːrwərd] [kɔɪlz] .
Transmit the counter electromotive force helically through the forward coils .
发送 这 柜台 电动 力量 螺旋式 通过 这 向前 线圈 .

将反向电动势以螺旋方式通过正向线圈传递。

[juːz] [fʊl] [ˈpaʊər] .
Use full power .
使用 满的 力量 .

使用全部功率。

[kiːp] [ɔːl]['moʊtɝz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] .
Keep all motors running at top speed .
保持 全部 电机 跑步 在 顶部 速度 .

保持所有电机以最高速度运转。

[kʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˌɪntərkə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] ['sɪstəmz] ;
Cut out the intercommunicating and lighting systems ;
切 出去 这 相互沟通 和 灯光 系统 ;

拆除内部通信和照明系统;

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ][diː] . [siː] . ['kɜːrənt] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .
there must be no D . C . current in operation anywhere on the ship .
那里 必须 是 不 D . C . 当前的 在 手术 任何地方 在 这 船 .

船上任何地方都不得有直流电流在运行。

[ðə; ði] [krɔːs] - ['kɜ˞ːənts] [wɪl] —
The cross - currents will —
这 叉 - 电流 将要 —

交叉水流将——

" [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ['lɛstərz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv][blæŋk] [dɪs'meɪ] .
" Chief Engineer Lester's face was a masque of blank dismay .
" 首席 工程师 莱斯特的 脸 曾是 一个 面具 的 空白的 沮丧 .

“总工程师莱斯特脸上满是茫然的沮丧。”

[hiː; hi] [hʌskt] , " [ə; eɪ] [ˌhɪstə'risɪs] [blɑːk] !
He husked , " A hysteresis bloc !
他 去壳 , " 一个 滞后现象 集团 !

他嘶哑着嗓子说：“滞后块！”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːrk] .
It might work .
它 可能 工作 .

或许可行。

['noʊbɑːdi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "
Nobody ever thought of it before . "
无人 曾经 想法 的 它 前 . "

以前从来没有人想到过这一点。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ðæt] [wʌz; wəz][kæp] - .
" That was Cap McNeally .
" 那 曾是 帽 - .

那是麦克尼利上尉。

" [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" His suggestion .
" 他的 建议 .

“他的建议。”

['hetərədaɪnɪŋ] [ðə; ði][web] - [kɔɪlz] , [soʊ] [wiːl] ['kaʊntər] [ðə; ði][eɪtʃ] - ['leɪər] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Heterodyning the web - coils , so we'll counter the H - layer radiation with an
外差 这 网站 - 线圈 , 所以 出色地 柜台 这 H - 层 辐射 和 一个
['ɔːltərneɪtɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
alternating current of our own .
交替 当前的 的 我们的 自己的 .

通过对线圈进行异差，我们将用我们自己的交流电来抵消 H 层辐射。

[its] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] ！ "
It's just about one chance in a million ! "
它是 只是 关于 一 机会 在 一个 百万 ！ "

这概率简直是百万分之一!

" [ðen] [teɪk] [ðæt] [tʃæns] ！
" Then take that chance !
" 然后 拿 那 机会 ！

“那就抓住这个机会吧！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" cried the skipper .
" 哭 这 船长 .

“船长喊道。”

" [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Try it !
" 尝试 它 !

试试吧!

[duː] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] .
Do as he says .
做 作为 他 说道 .

照他说的做。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [mæn] , ['hɜːri] !
And , for God's sake , man , hurry !
和 , 为了 神的 清酒 , 男人 , 匆忙 !

看在上帝的份上，快点!

" - , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dreɪnd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [roʊz] ['slʌgɪʃli] .
" Cartaphilus , his eyes drained of all expression , rose sluggishly .
" - , 他的 眼睛 排水 的 全部 表达 , 玫瑰 迟缓地 .

“卡塔菲勒斯双眼空洞无神，迟缓地站了起来。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] , ['feɪntli] .
Once more he spoke , faintly .
一次 更多的 他 辐 , 淡淡的 .

他再次开口说话，声音很轻。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] .
" It will work , " he said .
" 它 将要 工作 , " 他 说 .

“这会奏效的，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [feɪld] [ə'gen] .
" It will work , and I have failed again .
" 它 将要 工作 , 和 我 有 失败的 再次 .

“它会奏效的，但我又失败了。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [rest] . . . .
And all because I would not let Him rest . . . .
和 全部 因为 我 会 不是 让 他 休息 . . . .

这一切都是因为我不让他安息.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] , ['rentʃɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] .
" His voice broke in a great , wrenching sob .
" 他的 嗓音 打破 在 一个 伟大的 , 扭动 哭泣 .

“他的声音哽咽着，发出撕心裂肺的抽泣声。”

[ðen] [hiː; hi] [lɜːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['broʊkən] [θɪŋ] .
Then he lurched from the control room like a broken thing .
然后 他 踉跄了一下 从 这 控制 房间 喜欢 一个 破碎的 事物 .

然后他像个坏掉的东西一样踉跄着走出了控制室。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I never saw him again .
我 绝不 锯 他 再次 .

我再也没见过他。

[noʊ][wʌn] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [æn'tɪgəni] ['evər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
No one aboard the Antigone ever saw him again .
不 一 船上 这 安提戈涅 曾经 锯 他 再次 .

安提戈涅号上的任何人再也没有见过他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['tɜ:rmɔɪl] ,
For the next hour we were in a turmoil ,
为了 这 下一个 小时 我们 是 在 一个 动荡 ,

接下来的一个小时，我们陷入了混乱之中。

[ˌri:ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] ['ju:nɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] - [hæd; həd][toʊld][ju: 'es] .
rearranging the electrical units of the ship as Cartaphilus had told us .
重新排列 这 电气 单位 的 这 船 作为 - 有 讲述 我们 .

按照卡塔菲勒斯告诉我们的，重新布置船上的电气设备。

[wi:; wi] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑ:r][tæsk][dʒʌst][ɪn][taɪm] ;
We finished our task just in time ;
我们 完成的 我们的 任务 只是 在 时间 ;

我们及时完成了任务;

[skænt]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [θroʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['paʊər][wi:; wi][noʊzd]['ɪntu:][ðə; ði]
scant seconds after we had thrown on the power we nosed into the
稀少 秒 后 我们 有 抛掷 在 这 力量 我们 鼻子 进入 这
[web] - [laɪk] [fi:ld] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][eɪtʃ] - ['leɪər] .
web - like field of force which is the H - layer .
网站 - 喜欢 场地 的 力量 哪个 是 这 H - 层 .

接通电源后仅仅几秒钟，我们就进入了网状力场，也就是 H 层。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['moʊmənt] .
It was a breathless moment .
它 曾是 一个 喘不过气 片刻 .

那是一个令人窒息的时刻。

[dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['efərts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju: 'es][bʌt; bət][ɪk'spektɪd][ə; eɪ][bri:f]
Despite our efforts , there was not a man of us but expected a brief
尽管 我们的 努力 , 那里 曾是 不是 一个 男人 的 我们 但 预期的 一个 简短的
,
,
,

尽管我们尽了最大努力，但我们当中没有一个人不期待一份简短的.....

['brɪliənt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] — [ðen] [ə'blɪviən] .
brilliant instant of horror — then oblivion .
杰出的 立即的 的 恐怖 — 然后 遗忘 .

惊悚的瞬间——然后是遗忘。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][æz; əz] [rɔ:ŋ] [æz; əz] - [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
But we were as wrong as Cartaphilus had been right .
但 我们 是 作为 错误的 作为 - 有 到过 正确的 .

但我们错了，而卡塔菲勒斯是对的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊlt][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rsfi:ld] [met] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɝ:θs] [ʃi:ld] ;
There was a jolt as our forcefield met that of Earth's shield ;
那里 曾是 一个 颠簸 作为 我们的 力场 遇见 那 的 地球的 盾 ;

当我们的力场与地球的护盾相遇时，发生了一次剧烈的震动;

[ðə; ði][ˌpɜːrmˈælɔːɪ; ˈpɜːrməˌlɔːɪ] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [sæŋ] [ænd; ənd] [hʌmd] [ænd; ənd] [gləud] ['tʃeri]

the	permalloy	hull	of	the	ship	sang	and	hummed	and	glowed	cherry
这	坡莫合金	船体	的	这	船	唱	和	哼唱	和	发光	樱桃

- [red] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [ɪˌlektrə'moʊtɪv] [streɪn] ,

-	red	under	the	impact	of	that	terrific	electromotive	strain	,
-	红色的	在下面	这	影响	的	那	了不起	电动	拉紧	,

在那巨大的电动势作用下，船体的坡莫合金船体发出嗡嗡声，并泛起樱桃红的光芒。

[bʌt; bət][wiː; wi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['bæriər] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [iːz] [ðæn; ðən]['evər][hæd; həd] ['eni]

but	we	slipped	through	the	barrier	with	greater	ease	than	ever	had	any
但	我们	滑倒了	通过	这	障碍	和	更大的	舒适	比	曾经	有	任何

[ʃɪp] ['juːzɪŋ][ðə; ði][oʊld] [staɪl] [ʃiːld] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] .

ship	using	the	old	style	shield	generators	.
船	使用	这	老的	风格	盾	发电机	.

但是，我们比以往任何使用老式护盾发生器的飞船都更容易地穿过了屏障。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][wiː; wi][kwaɪt][fər'gɑːt][ðə; ði][mæd]['saɪəntɪst] [huːz] [streɪndʒ] ,

In	our	jubilation	we	quite	forgot	the	mad	scientist	whose	strange	,
在	我们的	欢腾	我们	相当	忘了	这	疯狂的	科学家	谁	奇怪的	,

我们沉浸在喜悦中，完全忘记了那位古怪的疯狂科学家。

[læst] - ['mɪnɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

last	-	minute	change	of	mind	had	saved	our	lives	.
最后的	-	分钟	改变	的	头脑	有	已保存	我们的	生活	.

最后一刻的改变主意救了我们的命。

[wiː; wi]['lændɪd] .

We	landed	.
我们	登陆	.

我们着陆了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [wiː; wi]

And	sometime	between	the	moment	of	landing	and	the	moment	when	we
和	有时	之间	这	片刻	的	降落	和	这	片刻	什么时候	我们

[rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr]['pæsɪndʒər] , [hiː; hi][fled] .

remembered	our	passenger	,	he	fled	.
记得	我们的	乘客	,	他	逃亡	.

在飞机着陆到我们想起那位乘客的这段时间里，他逃走了。

['dɪsə'pɪrd] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

Disappeared	completely	from	the	ship	and	from	our	lives	.
消失	完全地	从	这	船	和	从	我们的	生活	.

彻底从船上消失了，也从我们的生活中消失了。

[kæp] - [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [skwer] - ['ʃuːtər] .

Cap	McNeally	was	nothing	if	not	a	square	-	shooter	.
帽	-	曾是	没有什么	如果	不是	一个	正方形	-	射击游戏	.

麦克尼利上尉绝对是一位正直的枪手。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] ['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]

He	refused	to	take	credit	for	the	invention	that	had	brought	us
他	拒绝	到	拿	信用	为了	这	发明	那	有	带来	我们

[θruː] [ðə; ði][eɪtʃ] - ['leɪər] .

through	the	H	-	layer	.
通过	这	H	-	层	.

他拒绝将带领我们穿越 H 层的发明归功于自己。

[ðə; ði]['pæt(ə)nt] [raɪts] [wɜːr; wər]['teɪkən][aʊt][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'reɪndʒd] ['pæsɪndʒər] .

The	patent	rights	were	taken	out	in	the	name	of	our	deranged	passenger	.
这	专利	权利	是	已采取	出去	在	这	姓名	的	我们的	精神错乱	乘客	.

专利权是以我们那位精神错乱的乘客的名义申请的。

[ðə; ði] " [mɔ'ræn][eɪtʃ] - ['penətrənt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] .

The	"	Moran	H	-	penetrant	"	it	is	called	.
这	"	莫兰	H	-	渗透剂	"	它	是	称为	.

它被称为"莫兰H渗透剂"。

[ɔːl] ['speɪsʃɪp] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][dʒʌst]['riːs(ə)ntli] ; [ʌn'tɪl][kæp] ['hɔːkɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'drɑːmədə]

All	spaceships	used	it	until	just	recently	;	until	Cap	Hawkins	of	the	Andromeda
全部	宇宙飞船	用过的	它	直到	只是	最近	;	直到	帽	霍金斯	的	这	仙女座

[ænd; ənd][ðə; ði][viːn'juːsiən]['saɪəntɪst] ,

and	the	Venusian	scientist	,
和	这	金星	科学家	,

直到最近，所有宇宙飞船都使用它；直到仙女座号上的霍金斯船长和金星科学家.....

[dʒɑːr][fɑːrdʒɪz] , [dɪ'skʌvərd] - [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [æz; əz][eɪtʃ] - ['leɪər] [ʃiːldz] .

Jar	Farges	,	discovered	Ampies	could	be	used	as	H	-	layer	shields	.
罐	法格斯	,	发现	-	可以	是	用过的	作为	H	-	层	盾牌	.

Jar Farges 发现安培星可以用作 H 层护盾。

[bʌt; bət]['æftərwərd] , [kæp] - [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wʌndərɪŋ] .

But	afterward	,	Cap	McNeally	came	to	me	,	wondering	.
但	之后	,	帽	-	来了	到	我	,	好奇	.

但之后，麦克尼利上尉来找我，问我一些问题。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə][daɪ] , [breɪt] ?

"	Why	should	he	have	wanted	to	die	,	Brait	?
"	为什么	应该	他	有	通缉	到	死	,	布雷特	?

"布雷特，他为什么要死呢？"

[aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	understand	it	.
我	不能	理解	它	.

我不明白。

[ə; eɪ][mæn][laɪk][dʒɑːn] - ; ['welθi] , [ɪn'telɪdʒənt] , [rɪ'spektɪd] — [wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [mæd]

A	man	like	John	Cartaphilus	;	wealthy	,	intelligent	,	respected	—	was	he	really	mad
一个	男人	喜欢	约翰	-	;	富裕	,	聪明的	,	受人尊敬	—	曾是	他	真的	疯狂的

, [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

,	do	you	think	?
,	做	你	思考	?

像约翰·卡塔菲勒斯这样的人，富有、聪明、受人尊敬——你认为他真的疯了吗?

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I	hesitated	.
"	我	犹豫了一下	.

我犹豫了一下。

[aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	,	too	,	had	been	wondering	about	that	.
我	,	也	,	有	到过	好奇	关于	那	.

我也一直在思考这个问题。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][mæd]['saɪəntɪst]

I	had	gone	so	far	as	to	look	up	the	life	history	of	the	mad	scientist
我	有	已消失	所以	远的	作为	到	看	向上	这	生活	历史	的	这	疯狂的	科学家

.

:
.

我甚至查阅了这位疯狂科学家的生平事迹。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['sevrəl] ['kjʊriəs] [θɪŋz] .

I	had	found	several	curious	things	.
我	有	成立	一些	好奇的	事物	.

我发现了一些奇怪的东西。

[noʊ][mæn] [nuː] [wen] , [ɔːr] [wer] , [dʒɑːn] - [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

No	man	knew	when	,	or	where	,	John	Cartaphilus	-	had	been	born	.
不	男人	知道	什么时候	,	或者	在哪里	,	约翰	-		有	到过	出生	.

没有人知道约翰·卡塔菲勒斯是什么时候、在哪里出生的。

[ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [rɪˈmɑːrkəbli] ['juːθfl] " [ɪn] [əˈpɪrəns] .

All	agreed	that	he	was	"	remarkably	youthful	"	in	appearance	.
全部	同意	那	他	曾是	"	非常	青春	"	在	外貌	.

所有人都一致认为他外表"非常年轻"。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [aʊtˈlɪvd] [ə; eɪ][waɪf] ['mærid] [ɪn] [juːθ] ;

It	was	rumored	that	he	had	outlived	a	wife	married	in	youth	;
它	曾是	传闻	那	他	有	活得更久	一个	妻子	已婚	在	青年	;

有传言说他年轻时娶的妻子比他活得更久;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

that	she	had	been	an	elderly	woman	when	she	died	.
那	她	有	到过	一个	老年	女士	什么时候	她	死亡	.

她去世时是一位老年妇女。

[aɪ] [sed] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['riːs(ə)ntli] , ['skɪpər] .

I	said	,	"	I	told	you	there	had	been	a	scandal	in	his	life	,	recently	,	Skipper	.
我	说	,	"	我	讲述	你	那里	有	到过	一个	丑闻	在	他的	生活	,	最近	,	船长	.

我说："我告诉过你，船长，他最近生活中发生了一件丑闻。"

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ]['wɜːrkər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːps] .

It	concerned	a	friend	of	his	,	a	worker	in	one	of	his	shops	.
它	担心的	一个	朋友	的	他的	,	一个	工人	在	一	的	他的	商店	.

这件事与他的一位朋友有关，这位朋友是他旗下某家店的员工。

" - [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]

"	Cartaphilus	was	,	and	is	,	a	genius	,	but	he	has	a	reputation
"	-	曾是	,	和	是	,	一个	天才	,	但	他	有	一个	名声

[fɔːr; fər]['draɪvɪŋ][hɪz; ɪz][men] [tuː] [hɑːrd] .

for	driving	his	men	too	hard	.
为了	驾驶	他的	男人	也	难的	.

"卡塔菲勒斯过去是，现在仍然是个天才，但他有过度严苛地对待部下的名声。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm]['prɑːbləm] [ðæt] [iˈveidid]

They	say	that	on	this	occasion	,	seeking	the	answer	to	some	problem	that	evaded
他们	说	那	在	这	场合	,	寻求	这	回答	到	一些	问题	那	躲避

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们说，这一次，他试图寻找某个困扰他已久的问题的答案，

[hiː; hi] [fɔːrst] [ðɪs] [əˈsɪstənt] [tuː; tə]['leɪbər][fɔːr; fər] [wiːks] , [bɪˈgrʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː]

he	forced	this	assistant	to	labor	for	weeks	,	begrudging	him	even	a	few
他	强制	这	助手	到	劳动	为了	周	,	勉强地	他	甚至	一个	很少

['aʊərz] [sliːp] [iːtʃ] [naɪt] .

hours	sleep	each	night	.
小时	睡觉	每个	夜晚	.

他强迫这位助手连续工作数周，甚至每晚都不让他睡几个小时。

" [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] , [ðɪs] ['wɜːrkər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	On	the	eve	of	the	solution	of	the	problem	,	this	worker	came	to	him	,
"	在	这	前夕	的	这	解决方案	的	这	问题	,	这	工人	来了	到	他	,

"就在问题即将解决之际，这位工人来找他，

['nɜːrvəs] , ['rægɪd] , [ɪgˈzɔːstɪd] , ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['respɪt] .

nervous	,	ragged	,	exhausted	,	begging	for	a	brief	respite	.
紧张的	,	破烂不堪	,	筋疲力尽的	,	乞讨	为了	一个	简短的	喘息	.

神经紧张、衣衫褴褛、精疲力竭，渴望片刻喘息。

['kleɪmɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ˌoʊvər'wɜːrk][ænd; ənd] [fə'tiːg] .

Claiming	**he**	**was**	**sick**	**with**	**overwork**	**and**	**fatigue**	**.**
声称	他	曾是	生病的	和	过度劳累	和	疲劳	.

他声称自己因过度劳累和疲劳而生病了。

[bʌt; bət][dʒɑːn] - [ɪn'sɪstɪd] , [ɪm'peɪʃntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][rest] .

But	**John**	**Cartaphilus**	**insisted**	**,**	**impatiently**	**,**	**there**	**was**	**no**	**time**	**for**	**rest**	**.**
但	约翰	-	坚持	,	不耐烦地	,	那里	曾是	不	时间	为了	休息	.

但约翰·卡塔菲勒斯不耐烦地坚持说，没有时间休息。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][get] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

He	**ordered**	**the**	**man**	**to**	**get**	**about**	**his**	**work**	**.**
他	订购	这	男人	到	得到	关于	他的	工作	.

他命令那人开始干活。

" [ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

"	**The**	**job**	**was**	**completed**	**.**
"	这	工作	曾是	完全的	.

工作已完成。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frend] [daɪd] .

But	**the**	**friend**	**died**	**.**
但	这	朋友	死亡	.

但是这位朋友去世了。

[ðə; ði]['dɑːktɝz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

The	**doctors**	**said**	**it**	**was**	**a**	**pure**	**case**	**of**	**exhaustion**	**.**
这	医生	说	它	曾是	一个	纯的	案件	的	疲惫	.

医生说这纯粹是疲劳过度。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] , - - [breɪn] [snæpt] .

When	**he**	**heard**	**this**	**,**	**Cartaphilus**	**'**	**brain**	**snapped**	**.**
什么时候	他	听到	这	,	-	-	脑	啪啪	.

听到这话，卡塔菲勒斯的大脑一片空白。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] [deθ] , [fled] [ɜːrθ] .

He	**blamed**	**himself**	**for**	**the**	**man's**	**death**	**,**	**fled**	**Earth**	**.**
他	被指责	他自己	为了	这	男人的	死亡	,	逃亡	地球	.

他将那人的死归咎于自己，逃离了地球。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] — [ɔːr][soʊ][wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] — [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['speɪsmæn] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

He	**became**	**—**	**or**	**so**	**we**	**may**	**believe**	**—**	**the**	**wandering**	**spaceman**	**we**	**found**	**in**	**the**
他	成为	—	或者	所以	我们	可能	相信	—	这	漫游	太空人	我们	成立	在	这

['æstərɔidz] .

asteroids	**.**
小行星	.

他变成了——或者我们可以这样认为——我们在小行星带发现的那个流浪太空人。

" [kæp] - [fraund] .

"	**Cap**	**McNeally**	**frowned**	**.**
"	帽	-	皱眉	.

麦克尼利上尉皱起了眉头。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['stɔːri] , [breit] ?

"	**Do**	**you**	**believe**	**that**	**story**	**,**	**Brait**	**?**
"	做	你	相信	那	故事	,	布雷特	?

"布雷特，你相信这个故事吗？"

" [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ][noʊ] .

"	**I**	**started**	**to**	**say**	**no**	**.**
"	我	开始	到	说	不	.

我开始说不。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['skɪpər] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [waɪl] ['proʊbɪŋ]['ɪntuː]

I	started	to	tell	the	skipper	something	else	I	had	discovered	while	probing	into
我	开始	到	告诉	这	船长	某物	别的	我	有	发现	尽管	探测	进入

[ðə; ði][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒɑːn] - .

the	life	history	of	John	Cartaphilus	.
这	生活	历史	的	约翰	-	.

我开始向船长讲述我在探究约翰·卡塔菲勒斯生平的过程中发现的其他事情。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æt; ət] [liːst] , [mɔːr] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ɑːdnəs] [ʌv; əv]

Something	that	,	to	my	mind	at	least	,	more	fully	explained	the	oddness	of
某物	那	,	到	我的	头脑	在	至少	,	更多的	完全	解释	这	怪异	的

['aʊər; ɑːr] ['ɜːrstwaɪl] ['pæsɪndʒər] .

our	erstwhile	passenger	.
我们的	昔日	乘客	.

至少在我看来，这更充分地解释了我们这位前乘客的古怪之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['ledʒənd][aɪ][hæd; həd][rʌn] [ə'krɔːs] .

It	was	an	old	legend	I	had	run	across	.
它	曾是	一个	老的	传奇	我	有	跑步	穿过	.

这是我偶然听到的一个古老传说。

[ðə; ði] [kwɪr] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['meni] [neɪmz] (" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ]['meni]

The	queer	story	of	a	man	with	many	names	(	"	I	have	had	so	many
这	酷儿	故事	的	一个	男人	和	许多	姓名	(	"	我	有	有	所以	许多

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

一个拥有许多名字的男人的奇特故事（"我曾有过很多名字，

" [mɔ'ræn][hæd; həd] [sed]) [huː] ['wɔndəd] ['endləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] , [pər'hæps][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]

"	Moran	had	said	)	who	wandered	endlessly	about	the	Earth	,	perhaps	the	universe
"	莫兰	有	说	)	WHO	漫步	不休	关于	这	地球	,	也许	这	宇宙

[naʊ] ,

now	,
现在	,

（莫兰曾说过）他无休止地在地球上游荡，或许现在已经游荡到宇宙中了。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][let] [ə'nʌðər] [rest][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz]['doʊrˌsɪl]

simply	because	he	had	not	let	another	rest	for	a	moment	on	his	doorsill
简单地	因为	他	有	不是	让	其他	休息	为了	一个	片刻	在	他的	门槛

.

:

.

仅仅因为他不让任何一个生物在他的门槛上停留片刻。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] - .

Sometimes	this	man	had	been	known	as	Cartaphilus	.
有时	这	男人	有	到过	已知	作为	-	.

有时这个人被称为卡塔菲勒斯。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][wɑːn; hwɑːn][ɛ'spɛrə] [ɪn]['diːoʊs] , [æz; əz] - ,

He	had	also	been	known	as	Juan	Espera	en	Dios	,	as	Ahasverus	,
他	有	还	到过	已知	作为	胡安	埃斯佩拉	英文	神	,	作为	-	,

[ænd; ənd][æz; əz] ['bʌtə] ['deius, 'diəs] .

and	as	Butta	Deus	.
和	作为	布塔	上帝	.

他还曾被称为 Juan Espera en Dios、Ahasverus 和 Butta Deus。

[ðə; ði][pə'rizjən] [gə'zet] , " ['tɜːrkɪʃ] [spaɪ] ,

The	Parisian	gazette	,	"	Turkish	Spy	,
这	巴黎人	公报	,	"	土耳其	间谍	,

巴黎公报，"土耳其间谍，

" [hæd; həd][ɪn] - [ə; eɪ] . [diː] . [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ['trævlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm]
" had in 1644 A . D . reported his presence in that city traveling under the name
" 有 在 - 一个 . D . 据报道 他的 在场 在 那 城市 旅行 在下面 这 姓名
[ʌv; əv] " [pɔːl] - .
of " Paul Marrane .
的 " 保罗 - .

1644 年，他曾报告说自己以"Paul Marrane"的名字在该城市旅行。

" [bʌt; bət][men][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'skrɪptɪv] [neɪm] .
" But men in general knew him by a more descriptive name .
" 但 男人 在 一般的 知道 他 经过 一个 更多的 描述性的 姓名 .

但一般来说，男人们都用一个更具描述性的名字来称呼他。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] .
The Wandering Jew .
这 漫游 犹 .

流浪的犹太人。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][dʒuː] . . . .
The Eternal Jew . . . .
这 永恒 犹 . . . .

永恒的犹太人.....

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [kæp] - [ðɪs] .
But I did not tell Cap McNeally this .
但 我 做过 不是 告诉 帽 - 这 .

但我并没有把这件事告诉麦克尼利上尉。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [θɔːt] .
After all , it was a fanciful thought .
后 全部 , 它 曾是 一个 奇幻的 想法 .

毕竟，这只是一个异想天开的想法。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [mɔ'ræn] — [ɔːr] - ,
And surely Moran — or Marrane ,
和 一定 莫兰 — 或者 - ,

当然还有莫兰——或者马兰，

[ɔːr] - — [wʌz; wəz][mæd] [wen] [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][met][ænd; ənd] [tɔːkt]
or Cartaphilus — was mad when he claimed to have met and talked
或者 - — 曾是 疯狂的 什么时候 他 声称 到 有 遇见 和 谈话
[wɪð; wɪθ]['saɪmən]['mæ^nəs] [twelv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
with Simon Magnus twelve hundred years ago ?
和 西蒙 马格努斯 十二 百 年 前 ?

或者说，卡塔菲勒斯声称一千二百年前曾与西蒙·马格努斯会面交谈，他当时是不是疯了?

['eniweɪ] , [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [æd][ɪn][ðə; ði] ['klæsɪfaɪd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wiːks] ['speɪsˌweɪz]
Anyway , when we saw that ad in the classified columns of this week's Spaceways
反正 , 什么时候 我们 锯 那 广告 在 这 分类 列 的 这 本周 太空通道
['wiːkli] ,
Weekly ,
每周 ,

总之，当我们在本周《太空航道周刊》的分类广告栏目中看到那则广告时，

[ænd; ənd] - [kleɪmd] [mɔ'ræn] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] ,
and McNeally claimed Moran would return to claim his reward ,
和 - 声称 莫兰 会 返回 到 宣称 他的 报酬 ,

麦克尼利声称莫兰会回来领取他的赏金。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
it raised again the question in my mind .
它 提高 再次 这 问题 在 我的 头脑 .

这再次引发了我心中的疑问。

[wɪl] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] ?

Will	**he**	**return**	**?**
将要	他	返回	?

他会回来吗?

[ɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [faɪnd] , [æt; ət] [læst] , [wətˈevər] [piːs] [əˈweɪts] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] ?

Or	**will**	**he**	**find**	**,**	**at**	**last**	**,**	**whatever**	**peace**	**awaits**	**him**	**out**	**there**	**?**
或者	将要	他	寻找	,	在	最后的	,	任何	和平	等待	他	出去	那里	?

或者，他最终能否在外面找到属于他的平静?

[ɪn] [ðə; ði] [væst] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv] [speɪs] , [wer] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ˈkænɑːt] — [mʌst; məst] [nɑːt] — [ɪkˈstend] ?

In	**the**	**vast**	**emptiness**	**of**	**space**	**,**	**where**	**the**	**power**	**cannot**	**—**	**must**	**not**	**—**	**extend**	**?**
在	这	广阔的	空虚	的	空间	,	在哪里	这	力量	不能	—	必须	不是	—	延长	?

在浩瀚无垠的太空中，力量无法——也绝不能——延伸到哪里?

[aɪ] [ˈwʌndər] . . . .

I	**wonder**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	想知道	.	.	.	.

我想知道....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神